



SCHAUSPIEL
GRAZ

Deutscher Literaturfonds

DRAMA|TIK
|ER|INNEN
FEST|IVAL
GRAZ

DENNOCH!

ÜBER
MORGEN

8.-13.6.2021

DIGITAL

D | Mittels 360°-Bildern kommen Sie dieses Jahr virtuell ins Schauspielhaus Graz, ins Theater am Lend sowie ins Festivalzentrum: Alle digitalen Programmpunkte (Theatervorstellungen, Gespräche sowie das gesamte Rahmenprogramm) können über die zentrale Festivalplattform digital besucht werden; hier finden Sie außerdem Informationen zum gesamten Programm und können sich mit anderen Besucher*innen austauschen. Die Plattform entsteht in Kooperation mit der European Theatre Convention und wird vom Künstlerkollektiv „CyberRäuber“ (Marcel Karnapke und Björn Lengers) gestaltet.

E | This year, 360° images will take you virtually to the Schauspielhaus Graz, Theater am Lend and the Festival Centre: the whole digital programme (theatre performances, talks and the entire supporting programme) can be visited online via the central festival platform; here you will also find information on the entire programme and can communicate with other visitors. The platform is created in cooperation with the European Theatre Convention and is designed by the artists' collective "CyberRäuber" (Marcel Karnapke and Björn Lengers).

TICKETS & INFO

D | Den Zugang zur Festivalplattform, alle Informationen zu den analogen und/oder digitalen zu Veranstaltungsorten, Tickets und Buchung finden Sie auf unserer Website; viele Programmpunkte sind bei freiem Eintritt zu erleben.

E | You will find the access to the festival platform as well as all information concerning analog and digital venues, tickets and booking on our website; the admission to many events is free of charge.

www.dramatikerinnenfestival.at

VORWORT | PREAMBLE

D | Wir wollen über die Zukunft sprechen, DENNOCH und jetzt erst recht. ÜBER MORGEN zu philosophieren, zu phantasieren, zu schreiben, heißt, ausgehend von Vergangenen und Gegenwärtigem, ins Unge- wisse zu schauen. Wie schwer Ungewissheit auszuhalten ist, zeigt sich zurzeit deutlich. In einer widersprüchlichen und sehr polarisierten Welt, in der Handlungs- und Denkräume enger zu werden scheinen, ist es umso wichtiger, gemeinsam erstrebenswerte Versionen der Zukunft zu entwerfen. Aktuell benötigen wir mehr denn je Modelle und Ideen, die ein gutes Leben für alle ermöglichen.

Das 5. internationale DRAMA|TIK|ER|INNEN|FEST|IVAL Graz fragt Autor*innen, Theatermacher*innen und andere Künstler*innen: Welche Geschichten brauchen wir auf dem Weg ins ÜBERMORGEN und wie kommen wir dorthin? Wir suchen analog und digital nach Theaterarbeiten, Texten und künstlerischen Visionen, die das Potenzial haben, Zukunft greifbar zu machen.

Wir freuen uns auf ein spannendes Festival – DENNOCH!
Edith Draxl & Iris Laufenberg

E | We want to talk about the future, NONETHELESS and now more than ever. To philosophise, fantasise and write about TOMORROW means to look into the unknown, from the past and the present. How difficult it is to bear uncertainty has become evident today. In a contradictory and utterly polarised world where spaces to act and think seem to be narrowed down, it has become all the more vital to jointly design desirable versions of the future. Currently and now more than ever, we need models and ideas that facilitate a good life for everyone.

The 5th international DRAMA|TIK|ER|INNEN|FEST|IVAL Graz asks writers, theatre makers and other artists: What stories do we need on our way to TOMORROW and how do we get there? Analogously and digitally, we are looking for theatrical work, texts and artists' visions that realise the potential of becoming future.

We are looking forward to an exciting festival—NONETHELESS!
Edith Draxl & Iris Laufenberg

ERÖFFNUNG	3
THEATER VORSTELLUNG	4
TEXT THEATRAL	18
GESPRÄCH DISKURS	24
FILM DIAGONALE	30
YOUNG EUROPE FESTIVAL	36
GET TOGETHER FESTIVALZENTRUM	48
PROFESSIONAL PROGRAMME	50
PARTNER*INNEN IMPRESSUM	60
TICKETS INFO VERANSTALTUNGSORTE	62

OPENING	3
THEATRE PERFORMANCE	4
TEXT THEATRICAL	18
CONVERSATION DISCOURSE	24
FILM DIAGONALE	30
YOUNG EUROPE FESTIVAL	36
GET TOGETHER FESTIVAL CENTRE	48
PROFESSIONAL PROGRAMME	50
PARTNERS IMPRINT	60
TICKETS INFO VENUES	62

DI | 08.06. | AB 17:00
 MI – SO | 10:00 – 22:00
 FREIHEITSPLATZ

ERÖFFNUNG | OPENING

D | Die Eröffnung einer vielstimmigen Installation zum Thema ÜBER MORGEN steht am Beginn des Festivals. Eine Vielzahl an Autor*innen, die das Festival mitgestalten, sind zugegen, zumindest im Bild, möglicherweise – wenn es die Situation erlaubt – auch real. Sie lassen uns wissen, was sie ÜBER MORGEN denken, was sie sich vom ÜBERMORGEN wünschen, was sie fürchten, was sie hoffen. Das MORGEN stellt uns vor große Aufgaben, es geht um eine Veränderung hin zu einem postkapitalistischen System, um den Neoliberalismus, um die Klimakrise, wachsende Ungleichheit, auch um die Frage der Pandemie und ihre Folgen. Autor*innen, die schon immer ein besonderes Sensorium für die Bewegungen der Zeit haben, lassen uns an ihren Gedanken teilhaben. Ihre Stimmen begleiten uns durch die Woche. Die Installation ist ab Dienstag, dem 8.6., ab 17:00 und ab Mittwoch zwischen 10:00 und 22:00 Uhr am Freiheitsplatz zu besuchen. Sollte es möglich sein, wird am Dienstag, dem 8.6., um 17:00 Uhr eine kurze gemeinsame Eröffnung stattfinden.

E | The opening of a polyphonic installation about TOMORROW marks the beginning of the festival. A large number of writers involved in the festival are present, at least on camera or—depending on the current situation—also physically. They let us know what they think ABOUT TOMORROW, what they want from TOMORROW, what they fear or hope for. TOMORROW confronts us with tremendous tasks, it is all about changing the post-capitalist system, about neoliberalism, about the climate crisis, growing inequality, also about the pandemic and its consequences. Writers who have always had a special feel for the movements and stirrings of time share their thoughts with us. Their voices will accompany us through the week. The installation is open for visitors at Freiheitsplatz between 10 am and 10 pm, starting on Tuesday 8th June at 5 pm. If possible, there will be a short joint opening on that day at 5 pm.



THEATER | VORSTELLUNG

THEATRE | PERFORMANCE

ANALOG | MY SMART CITY

In deutscher Sprache |
In German

Regie | Direction

Franz von Strolchen

Mit | With Christian Baus,

Ivica Dimitrijevic, Wiebke

Kayser, Natasa Stork

Bühne | Set Jens Burde

Foto-Recherche | Photo Research

Mischa Christen

Live-Musik | Live Music

Amadeus Fries

Dramaturgie | Dramaturgy

Gábor Thury

In Kooperation mit dem
Springfestival Graz.

CHRISTIAN WINKLER

DIE UNSCHINBAREN

Gastspiel des Luzerner Theater, Schweiz

D | Wollen Sie vielleicht in ein paar Minuten ein wenig Geld dazuverdienen? Dann sind Sie genau richtig in dieser verlassenen Lagerhalle, in der sich ein kleines, illegales Business auf Zeit angesiedelt hat. Hier, in dieser Trainingsstätte für den „White-Van-Speaker-Scam“ werden Sie selbst zu Expert*innen eines Geschäftsmodells, bei dem Kleinkriminelle ihren potentiellen Opfern so aufrecht und vertrauenswürdig wie möglich gegenüber treten – nur um am Ende einen Lautsprecher loszuwerden ... Anhand einer Stadt-Recherche beschäftigt sich die „Gangster-Performance“ mit Klischees von jenen, welche in der Gesellschaft nicht als „wir“, sondern als „die Anderen“ wahrgenommen werden.

E | Would you like to earn a little extra money in only a few minutes? Then this derelict warehouse, the location of a small, temporary business, is just the place for you. At this training facility for the “White Van Speaker Scam”, you will become experts on a business model where small-time criminals approach their potential victims with as much integrity and trustworthiness as possible – all just to get rid of a loudspeaker in the end ... Based on a city-research, this “gangster performance” looks at clichés about those who society sees as “the others”, rather than as “we”.

D | Christian Winkler (*1981) wurde für seine Texte mehrfach ausgezeichnet. Häufig entwickelt er Theaterstücke gemeinsam mit dem Regisseur Franz von Strolchen. In ihren Arbeiten ist Dokumentarisches von Fiktivem oft nicht mehr zu unterscheiden.

E | Christian Winkler (*1981) has received several awards for his texts. He frequently develops plays together with director Franz von Strolchen. In their work, the documentary and the fictitious can often no longer be told apart.

DIGITAL

In deutscher Sprache |
In German

Regie | Direction Anita Vulesica
Mit | With Frieder Langenberger,
Katrija Lehmann, Evamaria Salcher,
Werner Strenger, Lukas Walcher
Chor | Choir (Video)
Gregor Aistleitner, Judith Aichhorn,
Menna Alkazemi, Clara-Luise Bauer,
Rebeka Biener, Martin Peñaloza
Ceconi, Valentina Daum, Johannes
Ettinger, Stephanie Fournier,
Alexander Gerlini, Marie Hammerl,
Levin Hofmann, Hannah Höfler,
Balasz Illyes (Ton), Yasmin Mowafek,
Izabella Radi, Georg Santner
Bühne & Kostüme | Set & Costumes
Anna Brandstätter
Choreografie | Choreography
Mirjam Klebel
Video Frank Holdack
Musik | Music Bernhard Neumaier
Lichtdesign | Light Design
Thomas Trummer
Dramaturgie | Dramaturgy
Jennifer Weiss

THOMAS KÖCK

DRITTE REPUBLIK (EINE VERMESSUNG)

Österreichische Erstaufführung, Schauspielhaus Graz

D | Eine Landvermesserin steigt in Wien in einen „Postzug“ mit dem Auftrag, die Grenze neu zu vermessen. An der Endstation angekommen irrt sie mit einem riesigen Koffer voller Präzisionsmessinstrumente durch einen Schneesturm und trifft einen Kutscher ohne Kutsche, der sich ihr als Weggefährte aufdrängt. Zusammen begegnen sie allerlei skurrilen, ratlosen, verlorenen Gestalten, doch die Suche nach der zu markierenden Grenze bleibt vergeblich.

E | A land surveyor boards a “mail train” in Vienna; her assignment is a re-measurement of the borders. Once she has reached the final stop, she wanders through a snow storm with a huge suitcase full of precision surveying tools and meets a coachman with no coach. Together, they come across all sorts of whimsical, clueless, lost characters, but their search for the border remains futile.

D | **Thomas Köcks** Theaterstücke wurden in mehrere Sprachen übersetzt und ausgezeichnet, u. a. 2018 mit dem Mülheimer Dramatikerpreis. Mit der Autor*innengruppe „Nazis und Goldmund“ reflektiert er kritisch die Entwicklungen und Aktionen der europäischen Rechten und ihrer internationalen Allianzen.

E | **Thomas Köck's** plays have been translated into several languages and received numerous awards, such as the Mülheimer Dramatikerpreis in 2018. As a member of the authors' group “Nazis und Goldmund”, he reflects critically on the developments and actions of the European right and their international alliances.

ANALOG | HAUS ZWEI ODER DIGITAL

In deutscher Sprache |
In German

Text & Performance
Simone Dede Ayivi
Ausstattung | Set & Costumes
För Künkel
Sound Katharina Kellermann
Video Kathrin Krottenthaler
Tonaufnahmen Videos |
Sound Recording Videos
Deniz Sungur
Licht | Lighting Rosa Wernecke
Dramaturgie | Dramaturgy
Jule Sievert
Outside-Eye Julia Wissert

In Koproduktion mit Künstlerhaus Mousonturm Frankfurt und SOPHIENSÆLE. Gefördert durch die Senatsverwaltung für Kultur und Europa, das Niedersächsische Ministerium für Wissenschaft und Kultur, den Fonds Darstellende Künste e.V. und die Stiftung Niedersachsen.

Im Rahmen von Graz
Kulturjahr 2020.

SIMONE DEDE AYIVI

FIRST BLACK WOMAN IN SPACE

Gastspiel von Simone Dede Ayivi und Team, Deutschland

D | It's hard to stop rebels that time travel. Das feministisch-afrofuturistische Stück ist der afrikanischen und afrodiasporischen Geschichte sowie der gegenwärtigen Situation von Schwarzen Frauen und Frauen of Color gewidmet und erzählt von Befreiungskämpfen und Empowerment. Die multimediale Science-Fiction-Performance behauptet eine postrassistische Zukunft und wagt mittels Sound- und Videoeinspielungen den Rückblick in die Fragestellungen unserer längst vergangenen Gegenwart. Die Bühne wird zur Weltraumkulisse und das Theater zum Zukunftslabor für PerformerIn und Publikum – ein Raum für Utopien.

E | It's hard to stop rebels that time-travel. This feminist-Afrofuturist play is dedicated to African and African-diasporan history as well as the current situation of Black women and women of color and talks about struggles for liberation and empowerment. This multi-media science fiction performance postulates a post-racist future and ventures a retrospection of the issues of our long-past present with the help of sound and video inserts. The stage becomes a space set and the theatre becomes a future lab for performer and audience – a space for utopian ideas.

D | **Simone Dede Ayivi** produziert Texte und Theater aus Schwarzer feministischer Perspektive. Sie sucht nach neuen Rollenbildern und arbeitet gegen rassistische Zuschreibungen, mit denen sie im Alltag und am Theater konfrontiert ist. Ihre Performances erörtern Fragen von Solidarität, Widerstand und Community.

E | **Simone Dede Ayivi** produces texts and theatre from a Black feminist perspective. She is looking for new role models and works against the racist attributions she is confronted with in her everyday life and in the theatre. Her performances explore issues of solidarity, resistance and community.



ANALOG | HAUS EINS
ODER DIGITAL

In deutscher Sprache (mit
englischen Übertiteln) |
In German (with English surtitles)

Regie | Direction

Anja Michaela Wohlfahrt

Mit | With Raphael Muff,
Evamaria Salcher, Franz Solar

Bühne & Kostüme | Set & Costumes
Teresa Joham

Komposition & Live Musik |

Composition & Live Music

Grilli Pollheimer

Dramaturgie | Dramaturgy

Daniel Grünauer

Im Rahmen von Graz

Kulturjahr 2020.

ZUSÄTZLICH:

ALS HÖRSPIEL | RADIO PLAY
13.06. | 23:00 | Ö1

In deutscher Sprache | in
German

CLEMENS J. SETZ

FLÜSTERN IN STEHENDEN ZÜGEN

Uraufführung, Schauspielhaus Graz

D | C ist allein, nicht nur physisch, sondern auch emotional. Seine scheinbar einzige Kontaktmöglichkeit zur Außenwelt ist das Telefon. Aber wen anrufen, wenn man niemanden hat? Was könnte es da Aufbauenderes geben als ein Telefonat mit einer dubiosen Kundenhotline? Oder endlich den Spieß umdrehen und die Absender aller der nervigen Spam-Mails zur Rede stellen und dabei einmal um die Welt telefonieren! Clemens J. Setz, ein Meister des Skurrilen, des rätselhaften magischen Realismus, erforscht eine kuriose Seite der Globalisierung – das Betrugsmaschinenkonzept via E-Mail und Telefon – und erschafft das ebenso tieftraurige wie humorvolle Porträt eines Menschen in der Isolation.

E | C is alone, not only physically but emotionally, too. Apparently, his only way of making contact with the outside world is via the phone. But whom should you call when you have no one? Well, what could be more uplifting than a phone conversation with a dubious customer service hotline? Or how about finally getting back at the senders of all those annoying spam mails and calling them all around the world? Clemens J. Setz is a master of oddities, of mysterious magical realism. In this play, he explores a peculiar facet of globalisation – the concept of scamming via e-mail and telephone – and creates an equally mournful and humorous portrait of a person living in isolation.

D | **Clemens J. Setz** lebt als Übersetzer und Schriftsteller in Wien. Am Schauspielhaus Graz wurden bereits verschiedene Werke des mehrfach preisgekrönten Autors gezeigt, zuletzt die Uraufführung seines Stücks „Erinnya“ in der Regie von Claudia Bossard.

E | Translator and author **Clemens J. Setz** lives and works in Vienna. Several works of this award-winning playwright have already been presented at Schauspielhaus Graz, most recently the world premiere of his play “Erinnya”, directed by Claudia Bossard.



ANALOG | HAUS EINS
ODER DIGITAL

In deutscher Sprache | In German

Konzept | Concept

Henrike Iglesias (Eva G. Alonso,
Anna Fries, Laura Naumann,
Malu Peeters, Marielle
Schavan, Sophia Schroth)

Text & Performance

Sophia Schroth, Marielle
Schavan, Laura Naumann

Licht- und Videodesign |
Lighting & Video

Eva G. Alonso

Musik & Sounddesign |
Music & Sound

Malu Peeters

Bühne | Set

Anna Fries, Eva G. Alonso

Kostüme | Costumes

Mascha Mihoa Bischoff

Dramaturgie | Dramaturgy

Anna Gschnitzer

Produktion | Production

ehrliche arbeit – freies Kulturbüro

In Koproduktion mit den
Münchener Kammerspielen
und dem jungen theater basel.
Gefördert im Fonds Doppelpass
der Kulturstiftung des Bundes.

FRESSEN

Gastspiel von Henrike Iglesias, Deutschland

D | „Männer“ essen Steaks. Sie trinken herbe Biere. Sie rülpsen. Sie haben Kohldampf. Sie haben einen höheren Energieverbrauch. „Frauen“ hingegen. „Frauen“ essen einen bunten Salat und zum Frühstück Müsli. Sie möchten nur ein kleines Stück vom Kuchen. Sie sind schon total satt. Sie hungern. Es zeigt sich: Lots of Sexism in our Schnitzel! Henrike Iglesias sagt: Bullshit! Wir haben Hunger und wir fressen! In ihrer Kochshow tischen die Performerinnen dem Publikum die gesellschaftliche Obsession mit dem Thema Essen auf, und verschlingen dabei, was sich ihnen in den Weg stellt.

E | “Men” eat steak. They drink real ale. They belch. They’re hungry. They have a faster metabolism. Whereas “women”. “Women” eat mixed salads and muesli for breakfast. They’d like only a small piece of cake. They’re totally full. They starve themselves. One thing is clear: There’s lots of sexism in our Schnitzel! Henrike Iglesias says: Bullshit! We’re hungry and we’re eating! In this cooking show, the performers serve up our social obsession with eating and devour everything that tries to get in their way.

D | **Henrike Iglesias** ist ein Theaterkollektiv, das popkulturelle und massenmediale Phänomene als Spiegel gesellschaftlicher Zu- und Missstände begreift und diese aus explizit feministischer Perspektive beleuchtet.

E | The theatre collective **Henrike Iglesias** sees phenomena of pop culture and mass media as a reflection of social conditions and deficiencies and analyses them from an explicitly feminist perspective.

ANALOG | THEATER AM LEND

In niederländischer Sprache
(mit deutschen und englischen
Übertiteln) | In Dutch (with
German and English surtitles)

Konzept & Schauspiel |
Concept & Acting Nico Boon
Endregie & Coaching |
Final Direction & Coaching
Willem de Wolf **Dramaturgie** |
Dramaturgy Roos Euwe
Produktion | **Production**
Voss, C-TAKT, Brakke Grond

Mit Unterstützung der flämischen
Regierung | With the support of
the Flemish government

D | Nico Boon (*1978) entwickelt als
Autor, Produzent, Schauspieler und
Dramaturg eigene Produktionen
und wirkt bei Projekten anderer mit.
Sein Stück „KOMT OP / GAAT AF“
war für den Playwright's Prize 2019
nominiert.

E | Nico Boon (*1978) is a writer,
theatre producer, actor and thinker
in productions created by himself or
by others. His script "Comes On /
Goes Off" was nominated for the
Playwright's Prize 2019.

NICO BOON

KOMT OP | GAAT AF COMES ON | GOES OFF

Gastspiel der Vincent Company, Belgien

D | Im Jahr 2002 fand Nico Boon auf dem Trödelmarkt ein Fotoalbum. Eine Frau wirft sich über ihre ermordeten Kinder. Ein nordkoreanischer Soldat hält den abgehackten Kopf eines feindlichen Soldaten hoch in die Luft. Diese unvergesslichen Bilder wurden von der Kriegsphotografin Margaret Bourke-White aufgenommen. In „KOMT OP / GAAT AF“ stehen sie zusammen mit der Lebensgeschichte der Fotografin im Mittelpunkt einer Collage, in der parallel verlaufende Leben zusammenkommen und ihren Platz finden, von Che Guevara bis zum Autor selbst. Jede Geschichte hat etwas über Sterblichkeit, Menschenleben und Anfang und Ende von Geschichten zu erzählen.

E | In 2002 Nico Boon found an album of photographs at a jumble sale. A woman covers her murdered children. A North Korean soldier holds the hacked-off head of an enemy soldier high in the air. These unforgettable pictures were taken by war photographer Margaret Bourke-White and in "Comes On / Goes Off", along with the photographer's life story, they are at the centre of a collage in which parallel lives come together and find a place for themselves, from Che Guevara to the author himself. All stories tell us something about mortality, human lives and the beginning or ending of stories.



ANALOG

Virtuelle Vorstellung mittels
VR-Brille | Virtual performance
via VR goggles

In deutscher Sprache
(mit englischen Übertiteln) |
In German (with English surtitles)

Regie | **Direction** Tom Feichtinger
Mit | **With** Frieder Langenberger,
Katrija Lehmann, Nico Link
Bildgestaltung & Schnitt |
Pictorial Design & Editing
Markus Zizenbacher
Ausstattung | **Set & Costumes**
Tanja Kramberger
Set-Ton, Sounddesign & 3D-Audio
Mix | **Set Sound, Sound Design &**
3D Audio Mix Elisabeth Frauscher
Dramaturgie | **Dramaturgy**
Elisabeth Tropper

D | Johan Harstad ist eine der profiliertesten Stimmen der skandinavischen Literatur. Er wurde mit zahlreichen Preisen wie dem Ibsenpris, dem Hungerpris, dem Aschehougpris sowie dem Doblougpris der Svenska Akademie ausgezeichnet.

E | Johan Harstad is one of the most distinctive voices in Scandinavian literature. He has won numerous awards, among them Ibsenpris, Hungerpris, Aschehougpris and Svenska Akademie's Doblougpris.

JOHAN HARSTAD

KRASNOJARSK: EINE ENDZEITREISE IN 360°

Deutschsprachige Erstaufführung, Schauspielhaus Graz
Aus dem Norwegischen von Elke Ranzinger

D | Nachdem eine Katastrophe nahezu die gesamte Erdoberfläche vernichtet hat, durchwandert ein Anthropologe mutterseelenallein die verbliebene Region – ausgestattet mit dem Auftrag, nach Zeichen von Leben zu suchen. Nach jahrelanger Suche stößt er eines Tages auf eine junge Frau, die mit einem Objekt von unschätzbare Bedeutung unterwegs ist: einem Koffer voller handschriftlicher Berichte, den letzten Zeugnissen einer verloren gegangenen Welt. Die eigens als 360°-Filmaufnahme produzierte Inszenierung ist mittels VR (Virtual-Reality)-Brille erlebbar und lässt direkt in die dystopische Welt des Autors eintauchen.

E | After a catastrophe has destroyed nearly the entire surface of the earth, a lone anthropologist wanders the remaining area. His mission is to look for signs of life. After years of searching, he comes across a young woman one day. She is carrying an object of inestimable value: a suitcase full of handwritten reports, the final testimonies of a lost world. This production has been specifically developed in the form of a 360° film. It can be viewed on VR goggles and draws its spectators straight into the author's dystopian world.

ANALOG | THEATER AM LEND
ODER DIGITAL

In deutscher Sprache | In German

In Zusammenarbeit mit den Wiener Wortstaetten, dem DRAMA FORUM von uniT Graz und der Literaturförderung der Landesregierung Niederösterreich.

Regie | Direction

Daniel Hoevels

Mit | With Tobias Artner,

Tim Breyvogel, Bettina Kerl

Bühne | Set Lugh Wittig

Kostüme | Costumes

Cedric Mpaka

D | Teresa Dopler (*1990) wurde für ihr Stück „Monte Rosa“ mit dem Peter-Turrini Stipendium ausgezeichnet, ihr Stück „Das weiße Dorf“ erhielt 2019 den Autor*innenpreis des Heidelberger Stückemarkts.

E | Teresa Dopler (*1990) received the Peter Turrini Scholarship for her play “Monte Rosa” and her play “Das weiße Dorf” won the dramatists’ award at the 2019 Heidelberger Stückemarkt.

TERESA DOPLER

MONTE ROSA

Gastspiel des Landestheater Niederösterreich, Österreich

D | Drei Bergsteiger begegnen einander in den Schweizer Alpen, sie sind gut trainiert, bestens ausgerüstet und am Weg aufs Matterhorn. Die Gletscher sind abgeschmolzen, in den Tälern hängt der Dunst, und je höher man kommt, desto besser wird die Luft und die Kondition sowieso. Aber für diese Bergsteiger ist das Bergsteigen mehr als ein Sport oder eine Leidenschaft. Es ist ein Ideal, der einzige Lebenszweck und alles, was sie ausmacht. Diese Bergsteiger kommen nicht heim, um sich schlafen zu legen, sie sind in den Bergen unterwegs, seit sie sich erinnern können. Und schnell wird klar, dass zwischen ihnen ganz eigene Werte und Umgangsformen herrschen ...

E | Three mountaineers run into each other in the Swiss Alps. They are in peak condition, well-equipped and on their way to the Matterhorn. The glaciers have melted, the valleys are full of mist and the air gets better the higher they climb – not to mention their stamina. But for these mountaineers, mountain climbing is more than a sport or a passion. It is their ideal, their life’s purpose and everything that they are. These mountaineers don’t come home to sleep; they have been on the move in the mountains for as long as they can remember. And it soon becomes evident that a very special set of values and manners rules among them ...

ANALOG | HAUS ZWEI
UND DIGITAL

In deutscher Sprache
(mit englischen Übertiteln) |
In German (with English surtitles)

Regie | Direction

Jochen Strauch

Mit | With Susanne

Konstanze Weber

Bühne | Set Kathrin Eingang

Kostüme | Costumes Lot Lemm

Musik | Music Matthias Schubert

Dramaturgie | Dramaturgy

Karla Mäder

D | Lot Vekemans wurde 1965 in den Niederlanden geboren und ist v.a. als Dramatikerin bekannt. Ihre Stücke wurden in 15 Sprachen übersetzt und in 25 Ländern aufgeführt. „Niemand wartet auf dich“ entstand, weil die Autorin es schätzt, wenn das Theater eine Richtung zeigt, in die wir uns zukünftig bewegen könnten.

E | Lot Vekemans was born in the Netherlands in 1965 and is mainly known as a dramatist. Her plays have been translated into 15 languages and presented in 25 countries. “Niemand wartet auf dich” was created because the author values a theatre that shows a direction for us to move into the future.

LOT VEKEMANS

NIEMAND WARTET AUF DICH

Deutschsprachige Erstaufführung, Schauspielhaus Graz
Aus dem Niederländischen von Eva M. Pieper und Alexandra Schmiedebach

D | Je nach Perspektive kann es gut oder schlecht sein, wenn niemand auf einen wartet. Stellen drei höchst unterschiedliche Frauen fest, die in drei kurzen Monologen – alle gespielt von derselben Schauspielerin – zu Wort kommen: eine alte Dame, die freiwillig den Müll der anderen aufsammelt, eine Spitzenpolitikerin am Tag ihrer schlimmsten Wahlniederlage, eine Schauspielerin, die rat- und schlaflos ist angesichts des Zustands der Welt und sich fragt, was das Theater überhaupt dazu beitragen kann, dass sich Dinge bessern. Das Stück fordert dazu auf, seine Rechte als politisches Subjekt und Bürger*in wahrzunehmen und zu handeln. Wichtiger Teil der Inszenierung ist ein von der Schauspielerin moderiertes Nachgespräch mit Politiker*innen, Aktivist*innen und dem Publikum.

E | Depending on your point of view, it could be a good or a bad thing if no one is waiting for you. This is what the three very different women realise who have their say in short monologues – all of them played by the same performer. There is an old lady who volunteers to pick up waste left behind by others, a leading politician on the day of her very worst electoral defeat and an actor who is rendered helpless and sleepless by the state of the world and who asks herself what theatre can do to help make things better. The play encourages us to assume our rights as political subjects and citizens and to act. An audience discussion moderated by the actor and involving politicians and activists is an essential part of the performance.



ANALOG | NEXT LIBERTY

In deutscher Sprache | In German

Regie | Director Tomas Schweigen
Mit | With Vera von Gunten, Jesse Inman, Sophia Löffler, Sebastian Schindegger, Til Schindler

Bühne | Set Stephan Weber

Kostüme | Costumes

Giovanna Bolliger

Musik | Music Dominik Mayr

Kamera | Camera Steven Heyse

Schnitt | Editing Dominic Kubisch

Dramaturgie | Dramaturgy

Anna Hirschmann, Lucie Ortman

Licht | Lighting

Oliver Mathias Kratochwill

Ton | Sound Benjamin Bauer

Regieassistenz | Assistant Director

Johanna Mitulla

D | Miroslava Svobikova (*1986)

gewann 2015 den Retzhofer Dramapreis für ihr Erstlingsstück „Die Hockenden“ und erhielt auch für ihre weiteren Stücke zahlreiche Preise und Stipendien.

E | Miroslava Svobikova (*1986)

received the Retzhofer Dramapreis in 2015 for her first play „Die Hockenden“ and has since been awarded numerous prizes and literary scholarships for subsequent plays.

MIROSLAVA SVOLIKOVA

RAND | FRINGE

Gastspiel des Schauspielhaus Wien in Kooperation mit dem Theater am Lend, Österreich; im Rahmen der Theaterallianz

D | Vorstellungen vom Rand haben eine jahrtausendealte Tradition. Miroslava Svobikova spinnt diese weiter und verbindet archetypische, mythologische Referenzen mit Phänomenen der Populärkultur wie Actionfilmen; ikonische Wesen wie Mickey Mouse, das letzte Einhorn, aber auch über ihr Schicksal sinnierende Tetrissteine treten auf. Svobikova verschachtelt virtuos Erzählräume und Fiktionsfragmente. In „Rand“ entwirft sie einen skurril-düsteren Kosmos, in dem sich der Rand wölbt und eine erstaunte Mitte immer wieder aufs Neue über ebendiesen Rand quillt. Figuren irren umher wie Ausgestoßene aus dem Zentrum einer polarisierten Welt, einer nervösen Zeit. Horror und Hoffnung haben hier ihr Zuhause.

E | Notions and conceptions of the fringe are of deep-seated tradition. Miroslava Svobikova develops these further combining archetypal, mythological references with pop phenomena like action movies and iconic characters like Mickey Mouse or the last unicorn. Also Tetris tiles appear to muse on their fate. Virtuosi-cally, Svobikova connects narrative topoi and fragments of fiction. „Fringe“ outlines a ludicrous and grim world with bulging fringes which an ever astonished Middle keeps oozing out of. Characters are astray like outcasts from the centre of a polarised world, of tense and twitchy times. Horror and hope find a home here.

ANALOG | HAUS EINS
UND DIGITAL

In deutscher Sprache | In German
Zusatzvorstellung in englischer
Sprache | Additional show in
English

**Konzept & Text & Regie |
Concept & Text & Direction**

Stefan Kaegi

**Text & Körper & Stimme |
Text & Body & Voice**

Thomas Melle

Ausstattung | Design Evi Bauer

Video Mikko Gaestel

Musik | Music Niki Neecke

Dramaturgie | Dramaturgy

Martin Valdés-Stauber

Animatronik | Animatronics

Chiscreatures Filmeffects GmbH

**Herstellung und Art Finish des
Silikonkopfes | Koloration und**

Haare | Manufacturing and Art Finish

of the Silicone Head | Colouration

and Hair Tommy Opatz

Lichtdesign | Lighting Design

Robert Läßig

Sound- und Videodesign |

Sound and Video Design

Jaromir Zezula

In Koproduktion mit Berliner
Festspiele - Immersion, Temporada
Alta - Festival de Tardor de
Catalunya (Girona), Impresario
Feodor Elutine (Moscow), SPRING
Performing Arts Festival (Utrecht),
FOG Triennale Milano Performing
Arts (Milano), donaufestival (Krems).

Im Rahmen von Graz
Kulturjahr 2020.

RIMINI PROTOKOLL (STEFAN KAEGI) & THOMAS MELLE

UNHEIMLICHES TAL | UNCANNY VALLEY

Gastspiel der Münchner Kammerspiele, Deutschland

D | Der Ausdruck „Uncanny Valley“ benennt die Akzeptanzlücke von Robotern, die sich zwischen einigermaßen realistischer Menschenähnlichkeit und annähernder Perfektion auf tut. Für „Unheimliches Tal“ wird ein animatronisches Double des Schriftstellers Thomas Melle erstellt und tritt anstelle des physisch abwesenden Autors auf. Was geschieht, wenn ein Mensch kopiert wird? Kommt das Original sich durch sein elektronisches Double näher? Wird der Roboter zu einem Darsteller, dessen Mimik, Gestik und Sprache womöglich Empathie auslösen könnten – doch Empathie mit wem? Mit Melle selbst oder doch schon mit dem Roboter?

E | The expression “Uncanny Valley” describes the gap in acceptance of robots that occurs between a reasonable similarity to humans and approximate perfection. An animatronic double of writer Thomas Melle was created that performs in the place of the author, who is not physically present. What happens when a human being is copied? Can the original get closer to himself through his electronic double? Does the robot become a performer whose facial expressions, gestures and speech might even arouse empathy – but empathy with whom? With Thomas Melle himself or with the robot instead?

D | **Thomas Melle** ist Autor und Übersetzer. Mit dem Roman „3000 Euro“ stand er auf der Shortlist für den Deutschen Buchpreis, andere Auszeichnungen inkludieren u. a. den Kunstpreis Berlin, den Franz-Hessel-Preis und den Klopstock-Preis. **Stefan Kaegi** inszeniert dokumentarische Theaterstücke, Stadtrauminszenierungen und Hörspiele, die meistens unter dem von ihm mitbegründeten Label Rimini Protokoll veröffentlicht werden.

E | **Thomas Melle** is an author and translator. His novel “3000 Euro” was on the shortlist of the German Book Award, other distinctions include Kunstpreis Berlin, Franz-Hessel-Preis and Klopstock-Preis. **Stefan Kaegi** develops documentary theatre pieces, urban space productions and audio plays, mainly under the label Rimini Protokoll, of which he is a co-founder.



**ANALOG | HAUS DREI
UND DIGITAL**

**In deutscher Sprache; im Stream
mit englischen Untertiteln |
In German; stream with English
subtitles**

Regie | Direction Anne Mulleners
Mit | With Maximiliane Haß,
Katrija Lehmann

Kamera & Schnitt | Camera & Editing
Thomas Achitz

**Set-Ton & Mischung | Set Sound &
Mixing** Elisabeth Frauscher

Entwurf Bühne | Set Design Eva Sol

**Kostüme & Umsetzung Bühnen-
entwurf | Costumes and Realisation
of the Set** Philipp Glanzner

Musik | Music Mihai Codrea,
Sânziana Dobrovicescu

Dramaturgie | Dramaturgy
Franziska Betz

D | Sam Steiner ist Dramatiker und Drehbuchautor aus Manchester. Sein Debüt „Zitronen Zitronen Zitronen“ wurde durch das von ihm mitbegründete Walrus Theatre uraufgeführt und daraufhin in der ganzen Welt nachgespielt.

E | Sam Steiner is a playwright and screenwriter from Manchester. His debut play "Lemons Lemons Lemons Lemons" was premiered by Walrus Theatre, of which he is a co-founder, and was produced in countries all over the world.

SAM STEINER

ZITRONEN ZITRONEN ZITRONEN

**Deutschsprachige Erstaufführung, Schauspielhaus Graz
Aus dem Englischen von Stefan Wiplinger**

D | In seinem preisgekrönten Stück entwirft der britische Autor eine undemokratische Versuchsanordnung: In einer nahen Zukunft wird ein Gesetz auf den Weg gebracht, das die Kommunikation auf 140 Wörter pro Tag und Mensch begrenzt. „Zitronen Zitronen Zitronen“ ist die Liebesgeschichte von Bernadette und Olivia, anhand derer der Autor durchspielt, was eine Reduktion des Grundrechts auf „Redefreiheit“ privat und politisch bedeuten könnte. Wie arrangieren sich die beiden mit dem Tageslimit an Worten? Bedeutet eine Reduktion der Wörter weniger Gemeinsamkeit oder weniger Streit? Verlieren sie sich oder lernen sie sich überhaupt erst kennen?

E | In his award-winning play, the British author outlines an undemocratic experimental arrangement: In a near future, a law is introduced that limits communication to 140 words per day and person. "Zitronen Zitronen Zitronen" tells the love story between Bernadette and Olivia and allows the author to explore the personal and political consequences of an infringement of the basic right to free speech. How do the two characters adjust to their daily quota of words? Does a reduced number of words mean having less in common or less to argue about? Will they lose each other or start to really get to know one another?



Zitronen Zitronen Zitronen
Sam Steiner

TEXT | THEATRAL

TEXT | THEATRICAL



ANALOG

In deutscher Sprache |
In German

Publikumsgespräch im
Anschluss mit allen Autor*innen |
Artists' talk after the event
with all authors

Autor*innen | Authors

Bruno Brandes, Anna Carlier,
Anah Filou, Florian Fischer,
Eleonore Khuen-Belasi, Barbi
Marković, Pedro Martins Beja,
Ian de Toffoli, Tena Štivičić,
Maria Ursprung

Im Rahmen von Graz
Kulturjahr 2020.

ANALOG

In Kooperation mit |
In cooperation with:
Institut für Kunst im
öffentlichen Raum Steiermark

FUTURE DRAMA

10 KURZSTÜCKE AUF DEM WEG INS ÜBERMORGEN –
EIN PARCOURS DURCH GRAZ | 10 SHORT PLAYS ON THE ROAD
TO BEYOND TOMORROW – A PARCOURS THROUGH GRAZ
Kooperation DRAMA FORUM von uniT und Schauspielhaus Graz

D | 10 Autor*innen schreiben kurze dramatische Texte, in denen sie sich damit auseinandersetzen, was ihnen beim Denken an die Zukunft relevant erscheint. In dystopischen und utopischen Szenarien wird prophezeit, befürchtet und erhofft. Künstler*innen übersetzen die Texte in szenische Lesungen, die im öffentlichen Raum zu erleben sein werden.

E | 10 authors will write short theatre texts about what they consider relevant when they think about the future. In dystopian and utopian scenarios, they will voice their predictions, fears and hopes. Artists will translate these texts into staged readings to be performed in public spaces throughout the city.

HEIMAT IN EINFACHER SPRACHE

Eine performative Installation von Barbara Ungepflegt |
A performative installation by Barbara Ungepflegt

D | Dolmetschkabinen im öffentlichen Raum. Drei Künstler*innen übersetzen die Gedanken der vorbeigehenden Passant*innen und machen diese via Kopfhörer hörbar. Die Übersetzungen fallen sehr unterschiedlich aus: Weltbild, Lebenserfahrung, Laune, Konzentration, etc. der Dolmetscher*innen geben den Ausschlag.

E | Interpreting booths in public space. Three artists translate the thoughts of passers-by and make them audible via headphones. The translations are very diverse: The interpreters' view of the world, life experience, mood, concentration, etc. determine the result.

ANALOG | HAUS EINS
ODER DIGITAL

In deutscher Sprache |
In German

DENICE BOURBON, STEFANIE SARGNAGEL,
CHRISTIANE RÖSINGER

LEGENDS OF ENTERTAINMENT

Lesung, Kabarett, Konzert | Reading, Cabaret, Concert

D | Ein schillernder Abend mit drei ungleichen Superstars, vereint durch die Liebe zur gepflegten Abendunterhaltung. Denice Bourbon, der aufgehende, lesbische Stern am Stand-up-Himmel, Christiane Rösinger, legendäre Berliner Songwriterin und Galaistin und Stefanie Sargnagel, Kultpoetin aus der Wiener Vorstadt-kneipe, treten zum ersten Mal gemeinsam auf einer Bühne auf. Jede für sich ein Hit, sind sie im Trio eine Naturgewalt.

E | A colourful evening featuring three very dissimilar superstars, united by their love of refined entertainment. Denice Bourbon, the rising, gay star on the stand-up firmament, Christiane Rösinger, legendary Berlin songwriter and galaist and Stefanie Sargnagel, iconic poet from Vienna's outskirts, together on one stage for the first time. Each one is a star in her own right. Together, they're a force of nature.



ANALOG

In deutscher Sprache |
In German

Autor*innen | Authors

Natascha Gangl, Johannes
Hoffmann, Christiane Kalss,
Anna Morawetz, Claudia Tondl

Einrichtung & Regie |

Staging & Direction

Sandra Schüddekopf

Mit | With Naemi Latzer, Kirstin

Schwab, Florian Tröbinger

Ausstattung, Installation |

Design, Installation

Verena Geier

Video, Ton | Video, Sound

Karl Börner

Idee | Idea KUNSTLABOR Graz

Dramaturgie | Dramaturgy

Edith Draxl

Im Rahmen von Graz
Kulturjahr 2020.

WENN DER WALD VON DER STADT ERZÄHLT | WHEN THE FOREST TELLS OF THE CITY

D | Was bewegt Menschen in dieser Stadt? Woran leiden sie? Wie kann man ihnen helfen? Fünf Autor*innen haben recherchiert und sich schreibend Geschichten genähert, die von Leiden erzählen, aber auch von Veränderung und Linderung. Der Wald erinnert an Hänsel und Gretel und somit an familiäre Gewalt, an die Einsamkeit, an absurde Begegnungen ... aber auch an gute Feen. Er macht Angst und dennoch ist er zugleich ein Ort der Transformation und der Magie. Tauchen Sie mit uns ein in den Wald, folgen Sie dem Wispern und Flüstern und hören Sie auf die Menschen, denen Sie begegnen werden.

E | What stirs people in this city? What are their sorrows? How can they be helped? Five writers have researched and approached stories about sorrow, change and healing. The forest the forest reminds us reminds us of Hänsel and Gretel and thus of violence inside families, of loneliness, of absurd encounters ... but also of fairy godmothers. The forest frightens and at the same time is a place of transformation and magic. Immerse yourself into the forest with us. Follow the whispers and voices, and listen to the people you encounter. Immerse yourself into the forest with us.



ANALOG

In deutscher Sprache | In German

START | START:

Textgarten (Schörgelgasse 64),
Next Liberty Eingang und TaO!
Eingang | Text Garden (Schörgel-
gasse 64), Next Liberty entrance
and TaO! entrance

Ein Projekt des DRAMA FORUM in
Kooperation mit Next Liberty und
TaO! - Theater am Orweinplatz.
Die Stücke aus dem Retzhofer
Dramapreis für junges Publikum
weisen bereits auf das STELLA
Festival voraus, das von
14. bis 18. Juni 2021 Bühnen
in Graz, Deutschlandsberg
und Weiz bespielt. |

A project of DRAMA FORUM in
cooperation with Next Liberty and
TaO! - Theatre at Orweinplatz.
The plays of Retzhofer Dramapreis
for a young audience already point
ahead to the STELLA festival,
which will take place in Graz,
Deutschlandsberg and Weiz from
14th to 18th June 2021.

Weitere Informationen |

Further information:

www.assitej.at

DRAMAWALKS IM TEXTGARTEN UND ZU ERZÄHL- STÜHLEN | IN THE TEXT GARDEN AND TO NARRATIVE CHAIRS

D | Das Festival ist von Beginn an eine Bühne für neue
Texte. Es macht es möglich, Stücke kennenzulernen.
Dieses Jahr sind das vor allem die Stücke aus dem
Retzhofer Dramapreis – zum ersten Mal nicht nur für
Erwachsene, sondern auch für Kinder und Jugendliche –
sowie Texte von niederländischen und belgischen
Autor*innen. Wir eröffnen einen Textgarten in einer
aufgelassenen Gärtnerei. Sie sind eingeladen, ihn zu
betreten, sich darin zu bewegen wie in einem Museum
und dabei immer wieder auf Texte zu stoßen: auf Mono-
loge, Kurzstücke, Stückauszüge. Es wird auch Installa-
tionen geben: Eine Stimme kommt aus einem Brunnen ...
Sie treffen eine Friedenstaube, die befürchtet, dass ihre
Zeit abgelaufen ist ... hören das Öl – das schwarze Gold –
murmeln ... versuchen herauszufinden, ob der Obdach-
lose, dem Sie unvermutet gegenüberstehen, die Wahrheit
spricht ... Sie werden Zeug*innen von Familiengeschich-
ten und, und, und ...

Gemeinsam mit dem jungen Publikum fragen Sie sich:
Dürfen Väter Röcke tragen, was passiert, wenn sich ein
Mädchen in ein Mädchen verliebt, kann man den Tod
einfach wegsperren? Lassen Sie sich vom Reichtum der
Stücke überraschen.

E | From the very beginning the festival has provided a
stage for new texts. It offers opportunities to get to
know plays. This year, the festival mainly features plays
that take part in the Retzhofer Dramapreis. For the first
time the prize will be awarded in both categories: adult
audience play and young audience play. Moreover, there
will be a focus on texts by Dutch and Belgian authors.
We open up a text garden in a closed down garden
centre. You are invited to enter, to move about freely as

in a museum and in this way encounter texts again and
again: monologues, short plays, excerpts from plays.
There will be installations too: a voice that comes out of
a well ... you will come across a peace dove that fears its
time is up ... hear the oil—black gold—murmuring ... try
to find out whether the homeless man you come to face
unexpectedly is telling the truth ... you will witness fam-
ily stories and, and, and ...

Together with the young audience you will ask yourself:
are fathers allowed to wear skirts, what happens when a
girl falls in love with a girl, can death simply be locked
away? Let the plays' richness astonish you.

ANALOG

GEPLANTE STATIONEN | PLANNED STOPS:

Galerie Sowieso (Bad Radkersburg),
Griessnerstadt (Stadl/Mur), Straden,
THEO – Theater Oberzeiring

In Kooperation mit |
In cooperation with:
Theaterland Steiermark

AUF IN DIE STEIERMARK – LITERARISCHE UND THEATRALE NAHVERSORGUNG

D | Das Festival ist auch in diesem Jahr wieder zu Gast in
der Steiermark. Unter dem Motto: Wenn der Weg weit
ist, müssen Sie nicht zu uns zu kommen – wir kommen
zu Ihnen. Gemeinsam mit unserem Partner Theaterland
Steiermark fahren wir in verschiedene Orte und bringen
Monologe und Kurzstücke mit. Wir spielen hinter
wunderschönen, alten Scheunen auf freiem Feld, sind
zu Gast in verwunschenen Privatgärten, tauchen auf
geheimnisvollen Plätzen im Wald auf. Zeitgenössische
Texte können so auf kurzweilige Weise kennengelernt
werden.

E | As a guest, the festival visits different places in Styria
once again this year. The motto: If the way is too long,
you don't have to come to us—we will come to you.
Together with our partner Theaterland Steiermark, we
travel to different places equipped with monologues and
short plays. We play behind beautiful old barns in open
fields, are guests in enchanted private gardens and
appear in mysterious forests. You will experience these
contemporary texts in a diverting way.

GESPRÄCH | DISKURS

CONVERSATION | DISCOURSE

ANALOG

In deutscher und englischer
Sprache | In German and English

**Künstlerische Projektleitung,
Regie | Artistic project manager,
director** Angelika Fink
Become A Ware und Pop up Lisa D.
**Beratung, Netzwerkarbeit |
Counsel, networking**
Brigitte Bidovec

Autor | Author
Johannes Schrettle
**Dramaturgie, Lectures |
Dramaturgy, lectures**
Barbara Balsei und
Martin Brischnik

**Musik, Komposition |
Music, composition** Joe Masi
Visual Artist Astrid Behrens
**Performance & Gäste |
Performance and guests**

Pia Hierzegger, Eva Hofer,
Vera Hagemann, Anastasia
Papadopoulou, Katrin Deltgen,
Zaid, Alsalame, Sophie Engert,
Jörg Witte, Philippe Cabane,
Daniel Dahm, Pauline Roelants,
Maarten van der Putt, Barna
Petranya, Angelika Fink,
Lisa D. u. a.

**Kooperationspartner*innen |
Cooperation Partners**
Kunsthaus Graz,
DRAMA|TIK|ER|INNEN|FEST|IVAL
GRAZ, Institut Kunst im Öffentli-
chen Raum, TIB, Bis es mir vom
Leibe fällt e.V. Berlin

Im Rahmen von Graz
Kulturjahr 2020.

FUTURE REPAIR MACHINE STADTREPARATURKONFERENZ

D | Im Panel Future.repair.machine als Teil der Stadt-
reparaturkonferenz 2021 geht ein internationales Team
von Künstler*innen der Frage nach, ob Zukunft wieder
gelingen kann, indem Bürger*innen ihre Stadt reparieren.
Was ist die „gute Stadt“, die Stadt, in der wir leben
wollen? Phantasma oder Wirklichkeit? Welche Ideen
von Stadt möchten wir erhalten und vorantreiben? Wo
herrscht Mangel, Leblosigkeit und Ausgrenzung? Welche
Bereiche sind durch die Pandemie neu zu denken? Was
braucht es an Öffnung, Entwicklung oder Intervention?
Was gehört repariert?

E | On the Future.repair.machine Panel as part of the City
Under Repair Conference 2021, an international team of
artists pursues the following questions: Can the future be
prosperous again as citizens repair their cities? What is
a “good city”, the city we wish to inhabit? Phantasm or
reality? Which ideas and notions of city shall we preserve
and promote? Deficiencies, vapidness, exclusion—where do
they prevail? Which areas need rethinking in the wake of
the pandemic? Opening, development, intervention—to
what extent? What needs to be fixed?

D | Johannes Schrettle (*1980) lebt als freier Autor, Übersetzer und
Theatermacher in Graz. Er erhielt zahlreiche Auszeichnungen für seine
Texte – unter anderem den Retzhofer Dramapreis 2003.

E | Johannes Schrettle (*1980) lives as a freelance author, translator and
theatre maker in Graz. He has received numerous awards for his texts,
including the Retzhofer Dramapreis 2003.

City Hosts: Heidrun Primas („Parkwege“), Gerd Jochum („noisy neighbours“),
Rainer Rosegger („Die ehemalige Murvorstadt: Stadtentwicklung zwischen
Segregation und Gentrifikation“), Oliver Gebhardt („Platz für Natur in der
Stadt – früher und jetzt“), Sonja Sawoff („Musikosen – den musikalischen
Durst stillen“), Zaid Alsalame („mach weiter habibi“), Maria Anastasiadis
 („Schaufensterbummel – Sozialökonomische Ein- und Ausblicke“), Sophia
Walk („Bröckelnde Schönheit, Crumbling Beauty“), Katja Hausleitner
 („Ordnung und Nichtordnung von Freiräumen und Altersgruppen in der
Smart City Graz Waagner-Biro“), Joachim Hainzl („Wo das Abfällige sich
ansammelt(e). Einstige, aktuelle und mögliche zukünftige Funktionen des
ehemaligen Südrands von Graz“)

ANALOG | Heimatsaal
(Festivalzentrum | Festival
Centre) | ODER DIGITAL

Eintritt frei | Free Admission
In deutscher Sprache | In German

Moderation Pia Hierzegger
Mit | With Simone Dede Ayivi,
Nava Ebrahimi, Lydia Haider

Im Rahmen von Graz
Kulturjahr 2020.

Ein gutes Gespräch bei kühlem Bier im heißen Sommer

REDEN ÜBER MORGEN | TALKING ABOUT TOMORROW

Kooperation Theater im Bahnhof und Schauspielhaus Graz

D | Wir wollen ein Gespräch führen, in dem niemand wissen muss, wie die Welt gerettet werden kann. Nachdem wir pandemiebedingt über ein Jahr im Wartehäuschen gesessen sind, wagen wir einen Blick in die Zukunft und begeben uns in Aufbruchsstimmung, phantasieren Utopien, ohne Rechtfertigungszwang. Wir wollen den Interviewpartner*innen in die Karten schauen: Wie arbeiten sie, hat sich ihre Arbeitsweise im vergangenen Jahr verändert, wie stellen sie sich die Zukunft vor, was wünschen sie sich, wie wird ihr Leben in 20 Jahren ausschauen, wie ihr Theater? Welche Themen werden bleiben, welche werden hoffentlich überwunden sein? Dafür nehmen wir uns Zeit und reden und fragen, und sind nicht ergebnisorientiert. Aber danach vielleicht so inspiriert, dass alle noch bessere Kunst machen.

E | We would like to have a conversation where no one is expected to know how to save the world. The pandemic forced us to sit around in the waiting room for more than a year, but now it's time to venture out to look into the future. In a spirit of optimism, we will imagine utopian realities with no need to explain ourselves. We would like to take a peek into the cards of our interview partners: How do they work, how have their working methods changed over the past year, how do they imagine their future, what do they wish for, what will their lives be like in 20 years, what will their theatre look like? Which topics will we still be dealing with and which will we have hopefully overcome? We will take the time to talk and ask questions without any pressure to produce results. But maybe we will end up so inspired that everyone will go on to make even better art.



Uncanny Valley
Rimini Protokoll

ALLE AUTOR*INNEN DER LETZTEN 5 JAHRE DRAMATIKER*INNENFESTIVAL | WIR FEIERN 5 JAHRE DRAMATIKER*INNENFESTIVAL

PETER AHORNER | OMAR KHIR ALANAM | JÖRG ALBRECHT | MUDAR ALHAGGI |
AYAD AKHTAR | ERIK ALTORFER | THOMAS ARZT | SIMONE DEDE AYIVI | EWELINA
BENBENEK | SIBYLLE BERG | MAAIKE BERGSTRA | PACO BEZERRA | MICHAEL
BIJNENS | BOG.COLLECTIE | NICO BOON | BRUNO BRANDES | GEORGE BRANT |
MANUEL BRÄUER | STEFAN BUCHEGGER | JULES BUCHHOLTZ | SVENJA
BUNGARTEN | ANNA CARLIER | NTANDO CELE | EBRU NIHAN CELKAN | KATEŘINA
ČERNÁ | KATHARINA CROMME | FRANZ JOSEF CZERNIN | COPY & WASTE | LISA
DANULAT | PÉTER DERES | STIJN DEVILLÉ | CAROLINE DOCAR | TERESA DOPLER |
ÖZLEM ÖZGÜL DÜNDAR | HENRIETTE DUSHE | NAVA EBRAHIMI | CHRISTIAN UDO
EICHLER | KALEB ERDMANN | NICOLETA ESINENCU | LIAT FASSBERG | ANAH
FILOU | DANIEL NOEL FLEISCHMANN | OLGA FLOR | FRANZISKA FÜCHSL |
NATASCHA GANGL | EMILIO GARCIA WHEBI | TOMER GARDI | REBECCA GILMAN |
KLEMENS GINDL | JAN-CHRISTOPH GOCKEL | PHILIP KAN GOTANDA | CONSTANTIN
GÖTTFERT | DAVID GREIG | VICTORIA GRINZINGER | ANNA GSCHNITZER | SARAH
GUBBINS | AMIR GUDARZI | HANNA HAMEL | SIMONA HAMER | PATTY KIM
HAMILTON | HÄNDL KLAUS | THYL HANSCHO | JOHAN HARSTADT | JULIAN
HETZEL | PIA HIERZEGGER | JOHANNES HOFFMANN | STEFAN HORNBACH |
JÁNOS HORVÁTH | MARIOAN HOSSEINI | ANNA HUBER | DOMINIC IVANCIC |
CAREN JESS | JUDITH DE JOODE | JEROME JUNOD | CHRISTIANE KALSS | VALERIE
KATTENFELD | ELEONORE KHUEN-BELASI | VEDRANA KLEPICA | FLORIAN KLENK |
OLIVER KLUCK | KATHARINA KÖBERL | ALEXANDRA KOCH | JOHANNES KOCH |
THOMAS KÖCK | LINDITA KOMANI | RHEA KRCMAROVA | KONSTANTIN KÜSPERT |
STEPHAN LACK | RACHIDA LAMRABET | STEPHAN LANGER | JOEL LASZLO |
STEFANIE LEHRNER | KENNETH LIN | JULIANE LOGSCH | PHILIPP LÖHLE | ATTILA
LÓRINCZY | WOLFRAM LOTZ | ALEX LORETTE | ENIS MACI | FLORIAN MAIER |

EVERY AUTHOR FROM THE PAST 5 YEARS OF THE DRAMATISTS' FESTIVAL | WE ARE CELEBRATING 5 YEARS OF DRAMATISTS' FESTIVAL

IZABELA MAKOWSKA | ALEXANDER MANUILOFF | FREEK MARIEN | BARBI
MARKOVIĆ | PEDRO MARTINS BEJA | SELMA MATTER | MICHAEL MEICHSSNER |
THOMAS MELLE | MIHAELA MICHAILOV | MARIA MILISAVLJEVIC | BENJAMIN
MOEN | MEHDI MORADPOUR | ANNA MORAWETZ | JORINDE MINNA MARKERT |
FISTON MWANZA MUJILA | ONDŘEJ NOVOTNÝ | THOMAS PERLE | SRDJA
POPOVIC | VALENTIN POSTLMAYR | DORON RABINOVICI | BARBARA RAUCHEN-
BERGER | EDDA REIMANN | DAVID VAN REYBROUCK | VERENA RICHTER |
BEATRIX RINKE | CASPAR RODE | KATHRIN RÖGGLA | HANNA VALENTINA
RÖHRICH | EVA ROTH | PATRICK ROTHKEGEL | STEPHAN ROISS | RAVEN RUELL |
TIZIAN RUPP | ALEXANDRA SALMELA | STEFANIE SARGNAGEL | URSULA
SCHEIDLE | FERDINAND SCHMALZ | PATRICK SCHNEIDER | MAGDALENA
SCHREFEL | JOHANNES SCHRETTLE | RAOUL SCHROTT | CLEMENS J. SETZ |
TANJA ŠLJIVAR | MAX SMIRZITZ | JAN SOBRIE | NASSIM SOLEIMANPOUR | FANNY
SORGO | JULIANE STADELMANN | STEINBECK & STRACKERJAHN | GERHILD
STEINBUCH | SAM STEINER | TENA ŠTIVIČIĆ | THIEMO STRUTZENBERGER |
BERNHARD STUDLAR | NELE STUHLER | MARLENE STREERUWITZ | MIROSLAVA
SVOLIKOVA | ULRIKE SYHA | CHRISTOPH SZALAY | CSABA SZÉKELY | MARCUS
PETER TESCH | PAULA THIELECKE | ANTJE THOMS | GEORGE ELIAS TOBAL |
IAN DE TOFFOLI | CLAUDIA TONDL | MIRIAM UNTERTHINER | MARIA URSPRUNG |
MAGNE VANDENBERG | MATTHIAS VAN DEN HÖFEL | SANNE VANDERBRUGGEN |
CASPAR VANDERPUTTE | LOT VEKEMANS | LISA VERBELEN | TEREZA VOLANKOVA |
ERIC DE VROEDT | ALEX VAN WARMERDAM | PETER WATERHOUSE | WILKE
WEERMANN | LISA WENTZ | TILL WIEBEL | PAUL WIERSBINSKI | CARLY WIJS |
JIBBE WILLEMS | CHRISTIAN WINKLER | MAXI ZAHN | FELICIA ZELLER |
IVNA ŽIC | HANNAH ZUFALL



FILM | DIAGONALE

FILM | DIAGONALE

ANALOG ODER DIGITAL

Französisch, Deutsch & Lingala (mit deutschen und englischen Untertiteln) | French, German & Lingala (with German and English subtitles)

Ein Film von | A Film By

Yves Ndagano & Jan-Christoph Gockel

Mit | With Patrick Joseph, Gianni La Rocca, Laurenz Leky, Ernestine M'Kajabika, Léontine M'Kajabika, Yves Ndagano & Michael Pietsch

Kamera | Camera TD Jack Muhindo, Eike Zuleeg & Christian Hennecke

Ton | Sound Tavis Jean-Batiste

Licht & Kamera-Assistenz |

Lighting & Camera Assistance

Shabani Abdalah

Schnitt | Editing Christoph Otto

Puppenbau | Puppet Construction

Michael Pietsch

Produktionsleitung | Project

Management Kathrin K. Liess

Set-Assistenz DR Kongo |

Set Assistance DR Congo

Muhindo Nathalie

Set-Assistenz München |

Set Assistance Munich

Claudia Kaunzner

Internationale Teams |

International Teams

Atifa Akbari (Lesbos), Bernard Akoi-Jackson (Ghana), Maman Iro Abdoul Aziz (Niger), Yves Peter Kijyana (Ruanda), Gianni La Rocca (Belgien), Tiago Seither Afonso (Kolumbien), u. a.

COLTAN-FIEBER: CONNECTING PEOPLE

Ein Theaterfilm in Koproduktion von peaches&rooster, africologneFESTIVAL, Theater im Bauturm Köln und Schauspielhaus Graz

D | Der Film folgt der Spur des Erzes Coltan um den gesamten Globus: Von den Minen der DR Kongo, über die Schmelzen und Fabriken in China und Malaysia, bis zu den Shops und Kund*innen auf der ganzen Welt. Im Zentrum des Theaterfilms steht die Geschichte des kongolesischen Künstlers Yves Ndagano, einem ehemaligen Kindersoldaten und Minenarbeiter einer Coltan-Mine im Osten der DR Kongo. Ndagano kehrt erstmals zurück an die Orte seiner Kindheit, erzählt mittels einer Holzpuppe seine Geschichte an deren Originalschauplätzen: in seiner Schule, am Ort seiner Entführung und in den Coltan-Minen um Goma und Bukavu. Er sucht die Konfrontation mit der eigenen Biografie, schreibt sie um und weiter.

E | This film follows the tracks of the ore coltan around the globe: from the mines of the DR Congo via the smelting plants of China and Malaysia to the shops and customers across the world. At the film's core is the story of Congolese artist Yves Ndagano, a former child soldier and mine worker in a coltan mine in the eastern part of the DR Congo. Ndagano returns to the places of his childhood for the first time. With the help of a puppet, he tells his story at original locations: his school, the place where he was kidnapped and the coltan mines of Goma and Bukavu. He seeks to confront his own biography, re-writing and continuing it.

Gefördert durch das Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen, NRW Landesbüro Freie Darstellende Künste, Auswärtiges Amt Deutschland, Partnerschaftsverein Rheinland-Pfalz / Ruanda e.V., Shift Phone & Schauspielhaus Graz.

Das DRAMA FORUM zeigt in Kooperation mit befreundeten Künstler*innen vier Theaterfilme. Im Anschluss finden Gespräche statt.

THEATER TRIFFT FILM – BEST OF STREAMING

D | 2020 ging man ins Theater, indem man den Computer aufklappte, man saß allein vor einem Bildschirm, ungestört vom Husten des Nachbarn, aber vielleicht durch den Lärm spielender Kinder abgelenkt. Der Blick auf die Bühne war nicht der eigene, er war ein durch Kameras vermittelter. Auf diese Situation reagieren wir mit einer Reihe von verfilmten Vorstellungen. Sie alle zeichnen sich durch eine spezielle Reaktion auf diese neue Art, Theater zu schauen, aus. Im Anschluss an die gezeigten Arbeiten findet jeweils ein Gespräch statt, das sich mit der Schnittstelle Theater und Film beschäftigt.

DIE GEZEIGTEN PROJEKTE:

„**FROM HORROR TILL OBERHAUSEN**“ von FUX. Ein Ort sagt, was auf der Bühne geschehen soll, die Theatermacher*innen versuchen es zu erfüllen.

„**ALLES IST. HIN?**“ Ausgangspunkt ist der liebe Augustin, eine Figur aus der Pestzeit. Ein Projekt des Theater Nestroyhof Hamakom mit Texten von Peter Ahorner, Gustav Ernst und Miroslava Svulikova. Mit Musik von Karl Stirner, Alicia Edelweiss und Voodoo Jürgens.

„**CARE AFFAIR**“ von Anja Kerschewicz, Eva Kessler, Anngret Schulze und Felina Levits. Sie sind zu einem glamourösen Abend der Sorgetragenden jenseits klarer Geschlechterrollen geladen. Aus Gesprächen mit Menschen, die Fürsorgearbeit leisten, kreieren die Künstler*innen sinnliche Bilder fürsorglicher Tätigkeiten.

„**DAS EICHMANNPROJEKT**“ von Liat Fassberg greift eines der bahnbrechenden Ereignisse in der Geschichte Israels wieder auf - den Eichmann-Prozess. Die Umwälzungen der aktuellen Zeit des systematischen Zusammenbruchs und Hannah Arendts Warnung vor den Gefahren des kritik- und gedankenlosen Gehorsams werden thematisiert. **(In englischer Sprache)**

DRAMA FORUM shows four theatre films in cooperation with artist friends. Talks will take place afterwards.

THEATRE MEETS FILM – BEST OF STREAMING

E | In 2020, you went to the theatre by opening up your laptop, placed alone in front of a screen undisturbed by your neighbour's coughing but perhaps distracted by the noise of children playing. The view of the stage was not your own, it was mediated by cameras. We respond to this situation with a series of filmed performances, each of them reacting specifically to this new way of viewing theatre. Each screening is followed by a discussion that explores the interface of theatre and film.

SCREENED PROJECTS:

„**FROM HORROR TILL OBERHAUSEN**“, by Fux. A town tells what should happen on stage, the theatre makers try to fulfil it.

„**ALLES IST. HIN?**“ This project's initial point is the plague era figure of the beloved Augustin. A project of Theater Nestroyhof Hamakom with texts by Peter Ahorner, Gustav Ernst and Miroslava Svulikova and music by Karl Stirner, Alicia Edelweiss and Voodoo Jürgens.

„**CARE AFFAIR**“ by Anja Kerschewicz, Eva Kessler, Anngret Schulze and Felina Levits. You are invited to a glamorous evening of caregivers beyond clear gender roles. From conversations with caregivers, the artists create sensual images of care work.

„**THE EICHMANN PROJECT**“ by Liat Fassberg revisits one of the seminal events in the history of Israel – the Eichmann trial. The upheavals of the current time of systematic collapse, reminding us of Hannah Arendt's warning about the dangers of obedience without criticism or thought, are examined. **(In English)**

FILM-TIPP:

„Wenn es Liebe wäre“
im Rahmen der Diagonale:
www.diagonale.at

THE EARTH DIES STREAMING? – THEATER UND KINO IM DIGITALEN LOCKDOWN

Ein Gespräch mit Expert*innen aus Film und Theater |
A Talk with Film and Theatre Experts

D | „The Earth Dies Streaming“ – 2018 konnte der New Yorker Filmkritiker A.S. Hamrah nicht ahnen, wie gruselig zeitgemäß der Titel seiner Textsammlung zu Film und Kino im Digitalzeitalter wenig später wirken würde. Seine Annahme, wonach die Art und Weise, wie Filme gesehen werden, bedeutsam ist dafür, was gesehen wird, lässt sich erweitern: Covid-bedingt haben sich neben dem Kino auch die performativen Künste im letzten Jahr zunehmend in den digitalen Raum verlagert. Damit einhergehend erscheinen altbekannte Fragestellungen von Inter- und Transmedialität in neuem Licht und die Faszination an der Übernahme von (Kultur-) Techniken des Films ins Theater (und vice versa) erfährt eine Aktualisierung. Laufen wir dabei Gefahr, das, was Theater und Kino lange Zeit ausmachte, voreilig dem digitalen Sendebewusstsein zu opfern? Haben Verfügbarkeitseuphorie und kulturindustrielle Dauerbespielung längst die feinen Unterschiede kassiert? Wo liegen die Potenziale, wo entstehen wirklich „neue“ Formen?

E | “The Earth Dies Streaming” - in 2018, the New York film critic A.S. Hamrah could not have imagined how eerily contemporary the title of his essays on film and cinema in the digital age would seem today. His assumption that how films are seen is significant for what is seen can be expanded: due to Covid-19, the performative arts, alongside cinema, have also increasingly shifted into the digital space. This shines a new light on questions of inter- and transmediality and the fascination with the transfer of (cultural) techniques from film to theatre (and vice versa) is being updated. Do we run the risk of prematurely sacrificing what theatre and cinema have long been about? Where are the potentials, where are truly “new” forms emerging?



Care Affair

by Anja Kerschewicz, Eva Kessler, Anngret Schulze and Felina Levits

Young Europe Festival TO:GATHER 7.-9.6.2021

D | Erstmals beinhaltet das DRAMA|TIK|ER|INNEN|FEST|IVAL mit dem integrierten Young Europe Festival Theaterstücke und Rahmenprogramm für junges Publikum. Das Young Europe Festival ist das Finale einer europäischen Kooperation, die unter der Initiative der European Theatre Convention über zwei Jahre neun ETC Mitgliedstheater verbunden hat. Jugendliche aus Deutschland, den Niederlanden, Rumänien, der Slowakei und Ungarn wurden zu den Themen Demokratie, Identität und Wut befragt. Basierend auf der Recherche sind neue Texte und Stücke entstanden, die im Rahmen des internationalen Young Europe Festivals online präsentiert werden.

Welchen (utopischen oder dystopischen) Blick werfen junge Menschen auf die Welt? Welche Themen, Ziele und Botschaften sind für sie von Bedeutung?

Jugendliche aus den teilnehmenden Ländern der ETC-Kooperation und aus Österreich werden gemeinsam mit ihren Schulklassen und je einer Schulklassen aus einem anderen Land die Online-Vorstellungen besuchen und virtuell über die international organisierte theaterpädagogische Arbeit in Austausch kommen. Die Eindrücke der Jugendlichen werden zum Teil im virtuellen Festivalzentrum zu sehen sein.

E | For the first time, the DRAMA|TIK|ER|INNEN|FEST|IVAL will integrate the Young Europe Festival, which means that there will be theatre plays and additional events for young audiences online. The international online Young Europe Festival marks the finale of a European cooperation project under the patronage of the European Theatre Convention, which united nine ETC member theatres over a period of two years. Young people from Germany, the Netherlands, Romania, Slovakia and Hungary were asked about their thoughts on democracy, identity and anger. The new texts and plays that resulted from this research will be presented as part of the Young Europe Festival.

What are the (utopian or dystopian) views that young people have of the world? Which topics, goals and messages are relevant to them?

Young people from Austria and the countries participating in the ETC cooperation project will visit the online performances together with their school classes and virtually exchange views and ideas, taking part in internationally organised workshops. Some of the young people's impressions will be shown virtually in the Festival Centre.

DIGITAL

Ab 14 Jahren | Ages 14+
In niederländischer
Sprache (mit englischen
Untertiteln) | In Dutch (with
English subtitles)

Regie | Direction

Wieke ten Cate

Mit | With

Frieda Barnhard, Teunie de
Brouwer, Belinda van der
Stoep, Chiem Vreeken

Dramaturgie | Dramaturgy

Paulien Geerlings

Bühne & Kostüme |

Set & Costumes

Studio Dennis Vanderbroeck

Musik | Music

Rik Elstgeest
(Touki Delphine)

D | In seinen Stücken beschäftigt sich der Dramatiker **Jibbe Willems** mit der Form und Funktion von Sprache, wobei sein Publikum mal jung ist und mal ein bisschen älter. Seine Stücke erhielten verschiedene Nominierungen und Auszeichnungen.

E | Playwright **Jibbe Willems** likes to investigate form and function of language for different audiences which are sometimes young and sometimes a bit older. His plays have been nominated and awarded on various occasions.

JIBBE WILLEMS

AGE OF RAGE

Gastspiel von De Toneelmakerij (Amsterdam, Niederlande)

D | In einer Polizeizelle sitzt ein Mädchen und sie ist wütend. Sie ist 16 Jahre alt und klug. Eigentlich hat sie gar nicht viel angestellt, findet sie. Sie hat nur einem Politiker eine Torte ins Gesicht geworfen. Aber dann hat man sie auf dem Boden festgehalten, verhaftet und eingesperrt. Dabei hat sie genügend Gründe, wütend zu sein: Ihre Eltern lassen sich seit einem Jahr scheiden, sie sind so arm, dass sie Schuldenerlass bekommen, und immer, wenn sie ihre Meinung formulieren will, schneiden ihre Psycholog*innen, Lehrer*innen oder Mitschüler*innen ihr das Wort ab. „Age of Rage“ erzählt von einem streitbaren Mädchen, das sich bemüht, voranzukommen und doch immer wieder heruntergezogen wird. Sie will gehört werden, aber niemand hört ihr zu.

E | There's a girl in a police cell, and she's angry. She's 16, and she's smart. She didn't even do much wrong, really, she reckons. All she did was throw a pie in a politician's face. But then they pinned her down on the ground, arrested her and locked her up. But she's already got enough reasons to be angry: her parents have been divorcing for the last year, she's debt-relief poor, and every time she tries to form an opinion, she's cut short again by her psychologists, teachers or classmates. "Age of Rage" is about a combative girl who's trying all she can to move forward, but she keeps on getting dragged down. She wants to be heard, but nobody's listening.

DIGITAL

Ab 14 Jahren | Ages 14+
In ungarischer Sprache
(mit englischen Untertiteln) |
In Hungarian (with English
subtitles)

Regie | Direction

Illés Horváth

Mit | With

Antos Gémes, Panka Kovács,
Gábor Kovács

Dramaturgie | Dramaturgy

János Antal Horváth

Bühne & Kostüme |

Set & Costumes

Anett Gálvölgyi,
Márton Miovácz

Licht | Lighting

Péter Vajda

Musik | Music

Ákos Zságer-Varga

Choreografie | Choreography

Barnabás Horkay

Englische Übersetzung |

English Translation

Réka Vajda, Olivér
Szendrey-Nagy



PÉTER DERES, JÁNOS HORVÁTH, ILLÉS HORVÁTH

BEFORE TOMORROW (HOLNAPELŐTT)

Gastspiel des Pesti Magyar Színház (Budapest, Ungarn)

D | Wie stellen sich junge Leute vor, ihr Leben in einer Welt gestalten zu können, in der es keine Erwachsenen mehr gibt – etwa nach einer apokalyptischen Katastrophe? Wie kommunizieren sie miteinander, wie überleben sie in einer Welt ohne elterliche Kontrolle?

E | How do young people see how they can equip their lives in a world where there are no adults – perhaps because of an apocalyptic disaster? How can they communicate with each other, survive when there is no parental control over them?

D | Péter Deres ist ein ungarischer Dramatiker, Dramaturg, Übersetzer und Dozent. Er schrieb zahlreiche Stücke, Erzählungen, Drehbücher und Hörspiele und übersetzt Romane und Stücke aus dem Englischen, Deutschen und Schwedischen. **János Antal Horváth** ist ein ungarischer Drehbuchautor, Dramatiker, Regisseur und Dramaturg. 2018 gewann er den "Mein erstes Drehbuch"-Preis beim Filmfestival von Zagreb und 2019 erhielt er das Örkény-István-Stipendium für junge Autor*innen sowie den Staféta-Preis für unabhängige Regisseur*innen.

E | Péter Deres is a Hungarian playwright, dramaturg, translator and teacher. He has written numerous plays, story-pieces, screenplays, audio and radio plays and translates novels and dramas from English, German and Swedish. **János Antal Horváth** is a Hungarian screenwriter, playwright, director and dramaturg. In 2018 he won the My First Script prize at the Zagreb Film Festival and received the Örkény István Grant for young playwrights and the Staféta prize for independent directors in 2019.

DIGITAL

Ab 14 Jahren | Ages 14+
In englischer Sprache |
In English

Theater Magdeburg,
Germany

Regie | Direction Anton Kurt Krause
Gamedesign | Game Design Mathias Prinz
Mit | With Anja Signitzer, Isabel Will
Dramaturgie & Projektkoordination | Dramaturgy & Project Coordination Laura Busch
Bühne & Kostüme | Set & Costumes Nadine Hampel
Theaterpädagogik | Theatre Education Veronika Riedel

“Marin Sorescu” National Theatre of Craiova, Romania
Regie | Direction Vlad Dragulescu

Gamedesign | Game Design Mathias Prinz
Mit | With Monica Ardeleanu, Petronela Zurba
Übersetzung | Translation Cosmin Dragoste
Bühne & Kostüme | Set & Costumes Lia Dogaru

Staatstheater Braunschweig, Germany

Konzept & Spielleitung | Concept & Game Lead Theresa Meidinger
Konzept & Dramaturgie | Concept & Dramaturgy Kathrin Simshäuser, Sarit Streicher
Konzept & Vermittlung | Concept & Theatre Pedagogy Rike Breier
Konzept & Assistenz | Concept & Assistance Merle Delling, Madita Gieseke
Bühne & Kostüme | Set & Costumes Ruby Heimpel, Gretl Kautzsch
Mit | With Saskia Petzold, Juri Jaworsky

JULES BUCHHOLTZ

DEMOCRISIS. (K)EIN AUSWEG

Live Theatre Game des Theater Magdeburg (DE),
“Marin Sorescu” Nationaltheater Craiova (Rumänien)
und Staatstheater Braunschweig (DE)

D | Populismus, Nationalismus, Fremdenhass – das heutige Europa steht auf dem Prüfstand. Unter dem Eindruck von Eurokrise und Massenmigration entdecken die Völker Europas zunehmend den Nationalismus wieder. Die AfD ist in Umfragen zweitstärkste Partei Deutschlands und der Klimawandel droht gefährliche Realität zu werden. Was sind die Perspektiven junger Europäer*innen? Welche Verantwortung hat man als Jugendliche*r? In einem interaktiven, lebensechten Point-and-Click-Adventure können Jugendliche durch ihre Entscheidungen und Handlungen erproben, in welcher Welt sie leben wollen.

E | Populism, nationalism, xenophobia – today’s Europe is under scrutiny. In the face of the Euro crisis and mass migration, European nations are increasingly rediscovering nationalism. According to the surveys, the AfD is the second-strongest party in Germany and climate change is threatening to become a dangerous reality. What are the prospects of young Europeans? What are the responsibilities of young people? In an interactive, realistic point-and-click adventure, young people can try out different decisions and actions to find out what kind of world they want to live in.

D | Jules Buchholtz ist Autorin und Mitglied des Graduate Centre for the Study of Culture in Gießen sowie Lehrbeauftragte an der Universität Gießen und der Hochschule für Bildende Künste Braunschweig. Ihre Themenfelder sind u. a. Reales/Realität, Risikoregime und Medizinrecht.

E | The author Jules Buchholtz is a member of the Graduate Centre for the Study of Culture in Gießen and a lecturer at the University of Gießen and the Braunschweig University of Art. Her work revolves around the subjects of the real/reality, risk regime and medical law.

DIGITAL

Ab 14 Jahren | Ages 14+
In ungarischer Sprache
(mit englischen Untertiteln) |
In Hungarian (with English subtitles)

Regie | Direction Attila Réthly
Mit | With Judit Németh, Boglárka Nagy-Bakonyi, Csaba Kenderes
Bühne & Kostüme | Set & Costumes Viktória Takács
Soufflage | Prompter Ágnes Jenei
Theaterpädagogik | Theatre Education Gyöngyi Németh

D | Der Dramatiker, Drehbuchautor, Literaturübersetzer und Dramaturg Attila Lórcinzy wurde 1959 in Ungarn geboren. Seine zwölf Theaterstücke wurden in den vergangenen 22 Jahren an zahlreichen ungarischen Bühnen gezeigt.

E | Attila Lórcinzy, born in Hungary in 1959, is a playwright, screenwriter, literary translator and dramaturg. His twelve original plays have been shown on various Hungarian stages for the past twenty-two years.

ATTILA LÓRCINZY

FURY ISLAND (HARAGOSSZIGET)

Gastspiel des Weöres Sándor Színház
(Szombathely, Ungarn)

D | Im Ungarn der 2000er-Jahre gab es eine erstaunliche Anzahl von Morden, die von jungen Menschen begangen wurden. In unserer fiktiv-dokumentarischen Geschichte verzichten wir bewusst auf naheliegende Motive wie Armut, Drogenabhängigkeit oder großen psychischen Stress. Wir wollen wissen, wie scheinbar gefestigte, wohlhabende junge Menschen – ganz ähnlich den Figuren der antiken griechischen Tragödie – das schwerste Verbrechen von allen begehen konnten: den Mutttermord. Die Geschichte wird erzählt in sich überschneidenden Schilderungen der 16-jährigen Schülerin Stuci und ihres 19-jährigen Freunds Zsomer und Monologen von Stucis Mutter Erika, einer 54-jährigen Bibliothekarin.

E | In Hungary in the 2000s there was an astonishing number of murders committed by young people. We created a fictional documentary story in which we deliberately avoided obvious motives such as poverty, drug addiction or severe psychological stress. We were curious to see how seemingly consolidated, wealthy young people – much like those in ancient Greek tragedies – could commit the most serious crime: matricide. The story is told in the overlapping of the narratives of the sixteen-year-old high school girl Stuci, her nineteen-year-old friend Zsomer, and the monologues of her mother Erika, a fifty-four-year-old librarian.

DIGITAL

Ab 12 Jahren | Ages 12+
In deutscher Sprache (mit
englischen Untertiteln) |
In German (with English
subtitles)

Regie | Direction

Djuna Delker

Mit | With

Constantin Petry, Alisa Kunina

Dramaturgie | Dramaturgy

Lena Fritschle

Bühne & Kostüme | Set &

Costumes Svenja Kosmalski

Theaterpädagogik | Theatre

Education Virginie Bousquet,
Pascal Grupe

STEFAN HORNBACH

PLAN(ET) B

Klassenzimmerstück des Badischen Staatstheaters
(Karlsruhe, Deutschland)

D | Die Fridays-for-Future-Bewegung wie auch eine große Zahl renommierter Wissenschaftler*innen sind sich einig: Wäre unser Planet ein Boot, dann ginge es ziemlich bald unter. Es wird Zeit, dass eine neue Generation das Steuer übernimmt. Denn es gibt keinen Planeten B, auf den wir ausweichen können. Aber einen Plan B, den gäbe es schon ...

E | The Fridays for Future movement and numerous renowned scientists agree: If our planet were a boat, it would soon be sinking. It's time for a new generation to take the wheel. Because there is no planet B for us to escape to. But there may well be a plan B ...

D | **Stefan Hornbach**, geboren 1986 in Speyer, ist Schauspieler und Autor. Sein Stück „Über meine Leiche“ wurde mehrfach ausgezeichnet, inszeniert und übersetzt. Aktuell entsteht sein Debütroman.

E | Actor and author **Stefan Hornbach** was born in Speyer in 1986. His play "Über meine Leiche" has won various awards and has been produced and translated several times. He is currently writing his debut novel.

DIGITAL

Ab 13 Jahren | Ages 13+
In deutscher Sprache (mit
englischen Untertiteln) |
In German (with English
subtitles)

Text & Regie |

Text & Direction

Wilke Weermann

Mit | With Laura Eichten,
Nazim Dario Neumann

Dramaturgie | Dramaturgy

Lasse Scheiba

Ausstattung |

Set & Costumes

Ayfer Ezgi Karataş

Theaterpädagogik |

Theatre Education

Maura Meyer & Simon Gal

WILKE WEERMANN

RAGE

Klassenzimmerstück des Deutschen Theater (Berlin,
Deutschland)

D | Schüler*innen verschwinden. In den Sozialen Medien kursieren die Rekrutierungsvideos eines maskierten Mädchens: Esther. Sie fordert sofortige politische Mitbestimmung. Immer mehr Jugendliche schließen sich ihrem Kollektiv an. Wer hört zu, wenn man nicht volljährig ist? Welche Formen der Mitsprache brauchen wir? Und was, wenn Fridays for Future nur der Anfang ist? Wilke Weermann hat mit Berliner Schüler*innen gesprochen, die für ihre Zukunft kämpfen. Aus dem Recherchematerial und Interviews entstand ein Stück über das politische Lebensgefühl junger Menschen.

E | Students disappear. The recruitment videos of a masked girl, Esther, are circulating on social media. She demands immediate political participation. More and more young people join her collective. Who will listen to you when you are still a minor? What forms of participation do we need? And what if Fridays for Future is just the beginning? Wilke Weermann spoke with Berlin pupils who are fighting for their future. The research material and interviews were used to create a classroom play about the political desires of young people.

D | **Wilke Weermann** ist Autor und Regisseur und nimmt am FORUM Text von uniT teil. Er erhielt 2016 den Münchner Förderpreis für deutschsprachige Dramatik und 2019 das Hans-Gratzer-Stipendium für „ANGSTBEISSER“.

E | The author and director **Wilke Weermann** takes part in FORUM Text at uniT. He received the 2016 Munich Advancement Award for German-language drama and the 2019 Hans Gratzer Scholarship for "ANGSTBEISSER".



DIGITAL

Ab 12 Jahren | Ages 12+
In slowakischer Sprache
(mit englischen Untertiteln) |
In Slovak (with English
subtitles)

Regie | Direction

Júlia Rázusová

Mit | With Braňo Mosný

Dramaturgie | Dramaturgy

Miriám Kičiňová

Bühne & Kostüme |

Set & Costumes

Diana Strauszová

Musik | Music

Jonatan Pastirák

Video Viktor Petráš,

Jaroslav Mackov

D | Alexandra Salmela ist eine finnisch-slowakische Autorin von Erwachsenen- und Kinderliteratur (sie gewann u. a. den Helsingin-Sanomat-Literaturpreis für Debütwerke), die in ihrer Arbeit die Kombination von visuellen Formen und performativer Prosa erforscht.

E | Alexandra Salmela is a Finnish-Slovakian writer of adult and children's literature (she won the Helsingin Sanomat Debut of the Year Prize, among others) who explores the combination of visual forms and performative prose in her work.

ALEXANDRA SALMELA

STRANGE THINGS (CUDZÔ)

Gastspiel des Slowakischen Nationaltheater
(Bratislava, Slowakei)

D | Jugendliche müssen heute mit all den Herausforderungen, Sorgen, Ängsten, Unsicherheiten und Adrenalin klarkommen, die zu einer abenteuerlichen Rettung der Welt gehören. Das Stück spielt in einer Welt nach der Katastrophe, einer Welt, in der alle Erwachsenen verschwunden sind. Es gibt keine Ressourcen mehr und auch das Internet scheint den Geist aufzugeben. Wie werden die jungen Leute in diesem neuen Umfeld zurechtkommen und was für eine Welt werden sie erschaffen? Wo werden sie ihre Familien und Freund*innen suchen? „Strange Things“ ist eine unterhaltsame Begegnung mit dem, was uns fremd ist und was wir fürchten (wollen). Ein Stück darüber, was wir seltsam finden und was nicht.

E | Young people are faced with all the challenges, anxieties, fears, uncertainties, and adrenaline that are part of an adventurous quest for the rescue of the world. The play portrays a world after a catastrophe where all adults have disappeared. Resources are used up, and it seems that the internet is about to stop working, too. How will the young people manage in the new context and what world will they create? Where will they look for their families and friends? “Strange Things” is a witty encounter with what we find alien and what we (like to) fear. A play about what we do and don't find strange.

DIGITAL

MO | 07.06. | 14:00 – 17:00
In englischer und deutscher
Sprache | In English and
German

Eintritt frei | Free Admission

Anmeldung unter |

Register at:

[schauspielhaus-aktiv@
schauspielhaus-graz.com](mailto:schauspielhaus-aktiv@schauspielhaus-graz.com)

AUFBRUCH! COME TOGETHER!:

Symposium der Theaterpädagog*innen
Symposium of Theatre Educators

D | Die Pandemie hat uns seit über einem Jahr im Griff. Dies hat bis heute massive Einschränkungen für alle Kulturschaffenden in Europa zur Folge. Die Konferenz für Theaterpädagog*innen beschäftigt sich mit der Frage: Wie kann Begegnung während und nach der Krise stattfinden? Stichwort: live vs. digital. Welche Aufbrüche können wir gemeinsam miteinander angehen? Mit diesem Symposium wollen wir eine Startrampe für das Young Europe Festival bauen, und laden herzlich Theaterpädagog*innen und Lehrer*innen des In- und Auslands zum Austausch ein. Gemeinsam für ein starkes europäisches Theater für junge Menschen.

E | We have been in the clutches of the pandemic for more than a year now. This has had a massive impact on everyone in the European cultural sector. This conference for theatre educators will address this question: How can we get together during and after the crisis – how much will be live, what will be online? Which new beginnings can we address together? With this event, we would like to build a launching pad for the Young Europe Festival and we invite theatre educators and teachers from Austria and abroad to exchange their ideas. Together for a strong European theatre for young people.



DIGITAL
In englischer Sprache |
In English

Eintritt frei | Free Admission

Mehr Infos und Anmeldung
unter | Information and
Registration at:
www.europeantheatre.eu

Für (inter)nationale
Kolleg*innen und interessi-
ertes Publikum | For (inter)
national colleagues and the
interested audience

Mit | With Allen Young Europe
Autor*innen und Drama-
turg*innen | All Young Europe
Authors and Dramaturgs

TABLE TALKS

D | Neben den abendlichen Young Europe-Vorstellungen erzählen die Autor*innen und Dramaturg*innen der internationalen Young Europe Teams in Nachgesprächen von ihren Herangehensweisen und Arbeitsprozessen.

Im Rahmen von Young Europe III fanden sich drei Teams von Theatermacher*innen zusammen, um herauszufinden, was Jugendliche in ganz Europa beschäftigt und wie sie die Welt sehen. Das Ziel war es, Hauptthemen für neues, rechnergestütztes Theater zu identifizieren:

DEMOCRISIS: Was würden wir verlieren, wenn wir unsere Demokratie aufs Spiel setzten?

RAGE: Was bringt Jugendliche in Rage?

IDENTITÄT: Welche Bedeutung hat Identität und wie malen sich Jugendliche die Zukunft aus?

E | For our Table Talks, the Young Europe authors and dramaturgs will get together to talk about their approaches and working processes.

As part of Young Europe III, three artistic teams joined together to explore the views of teenagers across Europe and to learn what occupies the minds of the young generation today, to identify major topics for new research-based theatre:

DEMOCRISIS: What would we lose if we put our democracy at risk?

RAGE: What makes young people angry?

IDENTITY: How do young people think about identity, and what vision do they have of the future?

DIGITAL
In englischer Sprache |
In English
Eintritt frei | Free Admission

NEUE FORMATE & RÄUME FÜR JUNGES PUBLIKUM | NEW FORMATS & SPACES FOR YOUNG AUDIENCES

Über neue Perspektiven des Jugendtheaters |
About New Perspectives in Youth Theatre

Podiumsdiskussion des Young Europe Festivals |
Panel of the Young Europe Festival

D | Zum Projektstart von Young Europe haben wir uns 2018 gefragt: Was bewegt und beschäftigt Jugendliche heute? Wie können wir neue Theatererfahrungen entwickeln, die die Interessen und die Stimmung junger Menschen widerspiegeln und Theater für sie relevant machen? Im vergangenen Jahr hat die Pandemie unsere Welt aufgerüttelt und das Leben junger Menschen dominiert. Unsere Ausgangsfragen sind relevanter denn je. Wir wollen Perspektiven eröffnen, Visionen schaffen und diskutieren, wie Jugendtheater Räume für Begegnung im Lockdown und in wieder öffnenden Gesellschaften schaffen kann. Brauchen wir neue Theatertexte und -formate, um mit der europäischen Jugend von heute (wieder) in Kontakt zu kommen?

E | At the Young Europe project kick-off in 2018, we asked ourselves: What occupies the mind of the young generation today? How can we develop new research-based theatre experiences that meet young people's spirit and make theatre relevant for Europe's youth? For the past year, the pandemic has shaken up our world and dominated young people's lives. More than ever, we need to open perspectives, create visions and discuss how we can bring theatre (back) to the young people. How can we make or reinvent theatre as a space where young people gather? How can we create sustainable access to culture in locked-down and reopened societies? And what new artistic forms and stories do we need to (re)connect with the European youth of today?



**FESTIVALZENTRUM |
GET TOGETHER**

**FESTIVAL CENTRE |
GET TOGETHER**

ANALOG

Der Retzhofer Dramapreis für junges Publikum wird unterstützt von der Energie Steiermark.

Preisverleihung | Award Ceremony

RETZHOFFER DRAMAPREIS & ERNST BINDER-STIPENDIUM

D | Mit Spannung sehen wir der Verleihung des Retzhofer Dramapreis – einem der wichtigsten Nachwuchspreise im deutschsprachigen Theater – entgegen. Preisträger*innen der letzten Jahre wie Ferdinand Schmalz, Miroslava Svolikova, Ewald Palmethofer u. a. sind auf vielen Bühnen vertreten. Zusätzlich zur Kategorie „für Erwachsene“ wird der Preis 2021 erstmals auch für zwei Stücke in der Kategorie "für junges Publikum" vergeben: Gemeinsam mit dem Next Liberty und dem TaO! – Theater am Ortweinplatz unterstützt das DRAMA FORUM von uniT Autor*innen dabei, qualitativ hochwertige Texte für junges Publikum zu schreiben. Zudem wird das Ernst Binder-Stipendium durch den Freundeskreis des Schauspielhaus Graz e.V. und die Stadt Graz verliehen.

E | We are eagerly awaiting the award ceremony of the Retzhofer Dramapreis—one of the most important prizes for young talents in German-language theatre. Winners from recent times such as Ferdinand Schmalz, Miroslava Svolikova, Ewald Palmethofer and others are successfully present on many stages. In addition to the category “for adults”, this year for the first time, the prize will also be awarded in the categories “for children” and “for young people”. Together with Next Liberty and TaO!—Theater am Ortweinplatz, uniT's DRAMA FORUM supports authors in writing high-quality texts for young audiences. Moreover, the Ernst Binder Fellowship is awarded by the Freundeskreis des Schauspielhaus Graz e.V. and the City of Graz.



PROFESSIONAL | PROGRAMME

PROFESSIONAL | PROGRAMME

ANALOG | FESTIVALZENTRUM

In deutscher Sprache | In German

Autor*innen | Writers

Natascha Gangl, Wolfram Lotz,
Thomas Köck, Ferdinand Schmalz,
Gerhild Steinbuch, Miroslava
Svolikova, Ivna Žic

Gäste | Discussion Partners

Karin Cerny, Teresa Kovacs,
Christoph Leibold, Sascha Michel,
Alexandra Millner, Katrin Pahl

Leitung | Conduit

Edith Draxl, Ferdinand Schmalz,
Eva-Maria Voigtländer

DRAMATISCH LESEN | READING DRAMA

D | Ausgangspunkt dieses Projektes war die Zäsur, die der erste Corona-bedingte Lockdown gesetzt hat. Man war auf sich zurückgeworfen, die Theater erst einmal zu und fürs erste auch die Proben­tätigkeit eingestellt. Das Theater im künstlichen Tiefschlaf. Irgendwann dann das Gefühl, dass man die Zwangspause auch nützen könnte, um zu rekapitulieren, was in den letzten Jahren so geschehen ist? Wo steht die neue Dramatik heute? Um vielleicht auch Schlüsse zu ziehen, wie es weitergehen könnte. Daraus entstand ein Dialogprojekt zwischen Dramatiker*innen und Wissenschaftler*innen Gespräche, die der Frage nach dem Verhältnis zwischen Text und Theater, zwischen Schreibenden und Lesenden nachgehen. Wie über Dramatik sprechen? Welches analytische Instrumentarium bräuchte man? Vielleicht den Theater­text als eine Schule des dialogischen Denkens verstehen.

E | This project's starting point was the caesura caused by the first Corona lockdown. We were thrown on our own resources with theatres closed and rehearsals deferred for the time being: the theatre in an artificial coma. Eventually, some had a hunch and took the compulsory time-out as an opportunity to recapitulate what had happened in the last couple of years: Where does today's dramatic art stand? Perhaps also to draw conclusions as to how to continue. This resulted in an ongoing dialogue between playwrights and academics and hence in discussions about the relationship between text and theatre, writers and readers. How can drama be talked about? What kind of analytical tools are required? Perhaps the theatre text is a school of dialogical thinking.

DO-SA | TH-SA
10.06. – 12.06.
DIGITAL

D | Für ETC-Mitglieder und geladene Gäste | Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an Hélène Gauthier, Projekt- und Netzwerkmanagerin: hgauthier@europeantheatre.eu | Für Pressefragen wenden Sie sich bitte an den Kommunikationsmanager Christy Romer: communication@europeantheatre.eu

E | For ETC Members and selected guests | For more information, contact Hélène Gauthier, Project & Network Manager: hgauthier@europeantheatre.eu | For press-related enquiries, contact Christy Romer, Communication Manager: communication@europeantheatre.eu

ETC INTERNATIONAL THEATRE CONFERENCE

PART OF THE WEEK OF NEW EUROPEAN DRAMA

D | Die ETC International Theatre Conferences bieten ETC-Mitgliedern und geladenem Fachpublikum zweimal im Jahr ein Forum für Austausch, Diskussion und Networking. Gemeinsam werden neue Trends des europäischen Theaters erkundet. Im Mittelpunkt der Juni-Konferenz, die vom Schauspielhaus Graz ausgerichtet wird, stehen die Freiheit des künstlerischen Ausdrucks und neues Schreiben. Ein zentrales Element ist das ENGAGE Festival am 10. Juni mit englischsprachigen Lesungen neuer Texte der Autor*innen Patty Kim Hamilton, Casper Vanderputte und Ondřej Novotný. Das Young Europe Festival To:gather, die ETC International Theatre Conference und das ENGAGE Festival bilden gemeinsam die ETC Week of New European Drama.

E | The ETC International Theatre Conferences are an opportunity for ETC members and selected guests to explore new trends in European theatre, and a forum for exchange, debate and networking. This spring's conference hosted by Schauspielhaus Graz will focus on freedom of artistic expression and new writing, and a key element will be the ENGAGE Festival, on 10 June, featuring the joint readings of new texts by the authors Patty Kim Hamilton, Casper Vanderputte and Ondřej Novotný in an English-language premiere. Alongside the Young Europe Festival To:gather, these events constitute ETC's week-long celebration of new writing: The Week of New European Drama.

CASPER VANDERPUTTE "SWEET SIXTEEN"

De Toneelmakerij / The Netherlands

E | Casper Vanderputte's "Sweet Sixteen" is a powerful play on a most relevant and difficult subject, suicide at a young age. It speaks from a unique perspective, thus creating a magical, but still vivid story-world.

ONDŘEJ NOVOTNÝ "OTEC HLÍDÁ DCERU"

National Theatre Prague / Czech Republic

E | Ondřej Novotný's "Father Looks After Daughter" is a play built around a young father taking his pre-school daughter for a walk in a park and to the playground. The play tackles intergenerational dialogue, with dynamic situations and very natural interactions between the different characters.

PATTY KIM HAMILTON "SEX PLAY"

Deutsches Theater Berlin | Germany

E | Patty Kim Hamilton's "Sex Play" portrays with talent the increasingly complicated topics of human sexuality and gender identities, as well as the stress, frustration and sometimes violence these topics carry.

ANALOG UND DIGITAL
EINTRITT FREI | FREE ADMISSION

Anmeldung unter | Register at:
dramatikerinnenfestival@uni-t.org

THE AUTHOR IS PRESENT (OR ONLINE)

D | Ein Festival ist auch immer ein Ort der Begegnung. Wie soll das aber möglich sein, wenn man auf Distanz achten soll? Wie sich kennenlernen im Zeitalter der Pandemie? Wie sich austauschen? Nicht einfach, aber auch nicht unmöglich. Das Festival vermittelt Spaziergänge, die Autor*innen, Theatermacher*innen und andere Interessierte ins Gespräch bringen sollen. Für die, die nicht vor Ort sind, sind auch „Dates“ im Netz möglich. Gesprochen wird über Fragen, die wir den Paaren und Kleingruppen mit auf den Weg geben und über alles, was von Interesse ist.

E | A festival is always a place of encounter. But how is that possible when you have to keep your distance? How can we get to know each other in the age of the pandemic? How can we exchange ideas? Not easy but not impossible either. The festival arranges walks to initiate conversations between authors, theatre makers and interested people. For those who cannot attend physically, online "dates" can be arranged. You will talk about questions that we will give to the couples and small groups to take along and about everything that is of interest.

Weitere Workshops in Kooperation mit Partnern aus den Niederlanden und Belgien siehe: www.dramatikerinnenfestival.at

KÜNSTLERINNEN GEHEN INS THEATER UND SPRECHEN DARÜBER

D | Das Theater ist in der letzten Zeit immer wieder in Kritik geraten. Zurecht, denn Frauen finden dort Strukturen vor, die sie immer wieder benachteiligen. Aus einer Studie der European Theatre Convention (ETC Diversity Study: Gender Equality and Diversity in European Theatres), publiziert im März 2021, geht hervor, dass 68 Prozent der Intendant*innen Männer sind, dass die Texte der Spielpläne oft bis zu 90 Prozent von Männern stammen. Es gibt in Theatertexten mehr Männer- als Frauenrollen. Männer verdienen am Theater mehr, Frauen befinden sich vor allem in schlechter bezahlten Abteilungen (wie in der Maske oder Requisite). Grund genug, dem auf den Grund zu gehen. Das Festival bittet Künstlerinnen, es mit kritischem Blick zu begleiten. Autorinnen und andere Künstlerinnen gehen ins Theater und sprechen darüber. Sie erzählen von dem, was sie als Frauen beobachten. Sie beschreiben die Themen, die behandelt werden, sie reden über die Rollen der gezeigten Stücke, über die Geschlechterbilder, über das, was implizit in den Arbeiten und Texten verhandelt wird. Sie untersuchen aber auch die sozialen Strukturen des Festivals in Bezug auf die Genderfrage: Wie sind die Regiepositionen verteilt? Wie viele Autorinnen werden aufgeführt, wie viele Autoren? Gibt es mehr männliche als weibliche Schauspieler*innen, oder ist es gerade umgekehrt? Wer macht hier was?

Über ihre Ergebnisse und Reflexionen tauschen sie sich laufend aus und teilen sie mit den Festivalbesucher*innen.

For further workshops in cooperation with partners from the Netherlands and Belgium see: www.dramatikerinnenfestival.at

FEMALE ARTISTS GO TO THE THEATRE AND TALK ABOUT IT

E | Recently, theatre has come under criticism time and again. And rightly so, as women are confronted with structures that repeatedly put them at a disadvantage. A study by the European Theatre Convention (ETC Diversity Study: Gender Equality and Diversity in European Theatres), published in March 2021, shows that 68 percent of artistic directors are men, and that up to 90 percent of the texts of the playbills are written by men. There are more male roles in theatre texts than female roles. Furthermore, men earn more, and women are mainly employed in lower-paid departments (e.g. make-up or props). Reason enough to get to the bottom of this. The festival invites women artists to critically accompany it. Women writers and other artists go to the theatre and talk about it. They tell us what they observe as women. They delineate the subjects that are dealt with, they talk about the roles in the featured plays, about gender images, about what is implicitly negotiated in the works and texts. Moreover, they also examine the social structures of the festival in relation to gender: what's the gender ratio concerning directing positions, playwrights and actors? Do male positions form the majority, or is it the other way round? Who does what at this festival?

Results and reflections are part of an ongoing exchange and will be shared with festival visitors.

Eintritt frei | Free Admission

Anmeldung unter | Register at:
daniel.gruenauer@
schauspielhaus-graz.com

WAS MACHT EIGENTLICH EIN*E DRAMATURG*IN? | WHAT EXACTLY DOES A DRAMATURG DO?

D | Das ist die meistgestellte Frage, die ein*e Dramaturg*in zu hören bekommt. Nicht leicht zu beantworten, denn die Aufgaben sind so vielfältig wie die Persönlichkeiten, die diesen Beruf ergreifen. Mit anderen Worten: jede*r Dramaturg*in kann im Idealfall sein / ihr Aufgabenfeld zu einem Großteil nach seinen bzw. ihren Interessen gestalten. Die Dramaturg*innen des Theaters laden alle interessierten Studierenden dazu ein, es aus der Perspektive derer, die darin dramaturgisch arbeiten, kennenzulernen und geben einen Einblick in die Funktionsweise ihres Theaters und ihre eigenen Aufgaben und Fragestellungen. Ein lockeres Meet-and-Greet für alle, die vielleicht mit dem Gedanken spielen, später einmal als Dramaturg*in zu arbeiten.

E | This is the questions that dramaturgs get asked most frequently. It's not that easy to answer, because a dramaturg's work is as diverse as the personalities who choose this profession. In other words: Ideally, every dramaturg can frame their own field of tasks according to their interests to a certain extent. The dramaturgs of the Schauspielhaus invite all interested students to find out about the theatre from the perspective of their work. They will give an insight into how their theatre works and what their own responsibilities and questions are. An informal meet-and-greet for everyone who is thinking about working as a dramaturg.

Kultur ist sinnlich.
Kulturförderung ist sinnvoll.

Deswegen kümmern wir uns nicht nur um Ihr Geldleben, sondern unterstützen auch ausgewählte kulturelle Projekte.
steiermaerkische.at

Steiermärkische
SPARKASSE 

#glaubandich



» Kultur braucht
einen wachen Geist.
Zum Beispiel Ihren. «

*Aus Überzeugung leistet die GRAWE seit vielen Jahren gerne
einen Beitrag zur Förderung von Kunst und Kultur.*

grawe.at



GRAWE Die *meistempfohlene*
Versicherung Österreichs.

Alljährlich werden in einer unabhängigen Studie (FMVÖ Recommender Award) 8.000 Versicherungskunden in ganz Österreich zu ihrer Zufriedenheit und Bereitschaft zur Weiterempfehlung befragt. Die GRAWE steht bei den überregionalen Versicherungen in der Gesamtbewertung der Versicherungen im Durchschnitt der Jahre 2016–2020 klar an erster Stelle. Details: grawe.at/meistempfohlen

**WIR RÜCKEN GRÜNEN STROM
INS RAMPENLICHT.**

E-Werk Franz - stolzer Energiesponsor der Bühnen Graz.



© Lex Kareilly

SEIT 1903

**E-WERK
FRANZ**

INFORMATION

FÖRDERGEBER*INNEN



UNTERSTÜTZT VON



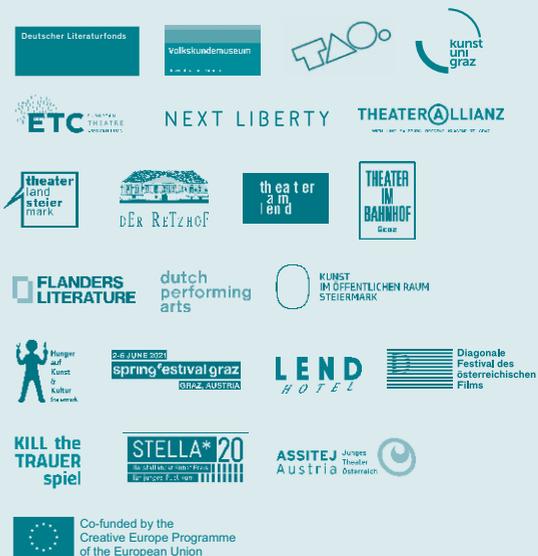
MEDIENPARTNER*INNEN



SPONSOR*INNEN



IN KOOPERATION MIT



IMPRESSUM

FESTIVALIMPRESSUM Schauspielhaus Graz GmbH und uniT GmbH – DRAMA FORUM und KUNSTLABOR Graz

REDAKTION Schauspielhaus Graz GmbH und uniT GmbH – DRAMA FORUM und KUNSTLABOR Graz

GESTALTUNGSVORLAGE formdusche.de **LAYOUT & GESTALTUNG** Johanna Lamprecht **DRUCK** Medienfabrik, Graz

FOTOCREDITS © Arno Declair, Juhasz Éva, Junges DT, Lex Karely, Arno Kohlem, Johanna Lamprecht, Gabriela Neeb, Powerline Agency, Anja Sig, Nicole Marianna Wytyczak, Sandra Schüddekopf, Wolfgang Rappel, Paula Reissig, Nikola Milatovic, Isabel Machado Rios, Alexi Pelekanos, Matthias Heschl, Ingo Hoehn, Rana van Pellecom, Lisa D.

VERANSTALTET von SCHAUSPIELHAUS GRAZ GmbH und DRAMA FORUM, uniT GmbH, mit Unterstützung des Deutschen Literaturfonds e.V.

Preisänderungen, Satz- und Druckfehler vorbehalten, Stand: April 2021

EYFON
EUROPEAN
YOUTH FORUM
NEUMARKT

Ausschreibung für das Projekt Arc: „Junge Künstler*innen im Spannungsfeld von Innovation und Tradition“

Das Projekt soll über die Auseinandersetzung mit Europa als gemeinsame Darbietung verschiedener künstlerischer Sparten im und am „Arc de l'Europe“ in Neumarkt am 11. und 12. September 2021 stattfinden. In einer Workshopwoche vom 6. bis 10. September 2021 werden 10 ausgewählte Projekte weiterentwickelt, um zu einer publikumswirksamen Form zu gelangen.

Weitere Informationen & Ausschreibungstext unter:
www.eyfon.at/aktuelles; Bewerbungen ab sofort unter:
office@eyfon.at.

Foto: © Produktionsbüro

DRAMA FORUM **SCHAUSPIEL GRAZ**

DRAMA|TIK |ER|INNEN FESTIVAL GRAZ

2022

08.-12.6.

Du hast es selbst in der Hand.

Unabhängig sein und es auch bleiben.

kleinezeitung.at

VERANSTALTUNGSORTE | VENUES

- 1 FESTIVALPLATTFORM**
Das Dramatiker*innenfestival im digitalen, interaktiven, 360°-Raum – zu finden unter www.dramatikerinnenfestival.at
- 2 FESTIVALZENTRUM HEIMATSAAL**
Paulustorgasse 11, 8010 Graz
- 3 ANTONIUSKIRCHE**
Paulustorgasse 13, 8010 Graz
- 4 TEXTGARTEN**
Schörgelgasse 64, 8010 Graz
- 5 FREIHEITSPLATZ**
Freiheitsplatz, 8010 Graz
- 6 MY SMART CITY**
Wagner-Biro-Straße, 8020 Graz
- 7 NEXT LIBERTY**
Kaiser-Josef-Platz 10, 8010 Graz
- 8 SCHAUSPIELHAUS GRAZ:
HAUS EINS, HAUS ZWEI, HAUS DREI, REDOUTENSAAL**
Hofgasse 11, 8010 Graz
- 9 TAO! - THEATER AM ORTWEINPLATZ**
Ortweinplatz 1, 8010 Graz
- 10 THEATER AM LEND**
Wienerstraße 58a, 8020 Graz



Tickets & Info: Alle Informationen zu den analogen und/oder digitalen zu Veranstaltungsorten, Tickets und Buchung finden Sie unter www.dramatikerinnenfestival.at; viele Programmpunkte sind bei freiem Eintritt zu erleben.